

**FORMULACIÓN DE UN OVA PARA EL APRENDIZAJE DE VOCABULARIO EN  
UNA SEGUNDA LENGUA EN POBLACIÓN UNIVERSITARIA.**

**ELIANA VALENTINA ROJAS SALAZAR**



**UNIVERSIDAD DEL ROSARIO**

**ESCUELA DE MEDICINA Y CIENCIAS DE LA SALUD**

**FACULTAD DE FONOAUDILOGÍA**

**BOGOTÁ D.C.**

**2019**

## **RESUMEN**

El presente documento tiene por objetivo establecer la forma como se puede llevar a cabo el proceso de aprendizaje de una segunda lengua en estudiantes universitarios, a partir del análisis de los diferentes componentes lingüísticos que intervienen en el proceso de enseñanza. El propósito fundamental es demostrar como el diseño de un Objeto Virtual de Aprendizaje, como instrumentos tecnológico, permite el desarrollo y fortalecimiento de las habilidades psicolingüísticas de los estudiantes de la facultad de fonoaudiología, especialmente en lo que atiende al área de psicopatologías, a través de actividades tendientes a la adquisición de vocabulario propio de esta materia, a fin de que les permita comprender de forma clara cada uno de los textos que se les presentan en idiomas como el inglés. En efecto, se encuentran contenidos aquí los principales elementos no solo de los procesos de aprendizaje/enseñanza, especialmente las habilidades lingüísticas.

## **ABSTRACT**

The purpose of this document is to establish the way in which the process of learning a second language can be carried out in university students, based on the analysis of the different linguistic components involved in the teaching process. The fundamental purpose is to demonstrate how the design of a Virtual Learning Object, as technological instruments, allows the development and strengthening of the psycholinguistic skills of the students of the faculty of speech therapy, especially as regards the area of psychopathologies, through activities aimed at acquiring vocabulary specific to this subject, in order to allow them to clearly understand each of the texts presented to them in languages such as English. In fact, the main elements of not only learning / teaching processes, but also the way in which these are incorporated specific language skills.

## **PALABRAS CLAVE**

Objeto Virtual de Aprendizaje, Proceso de Enseñanza, Habilidades Psicolingüísticas, Lenguaje, Comunicación, Vocabulario.

## **KEY WORDS**

Virtual Learning Object, Teaching Process, Psycholinguistic Skills, Language, Communication, Vocabulary.

## **LISTA DE ABREVIATURAS**

L1: Primera Lengua, 5

ACM: Association for Computing Machinery, 45

L2: Segunda Lengua, 4

MCER: Marco Común Europeo de Referencia, 7

OA: Objeto de Aprendizaje, 45

OVA: Objeto Virtual de Aprendizaje, 6

PNB: Programa Nacional de Bilingüismo, 22

RAE: Real Academia de la Lengua Española, 28

## TABLA DE CONTENIDOS

### INTRODUCCIÓN

#### 1. JUSTIFICACIÓN

#### 2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

2.1.Descripción del problema

#### 3. OBJETIVOS

3.1.Objetivo General

3.2.Objetivos Específicos

#### 4. MARCO TEÓRICO

##### 4.1.Bilingüismo

4.1.1. Definición

4.1.2. Clasificación del Bilingüismo

4.1.3. Adquisición Vs Aprendizaje

4.1.4. Políticas educativas sobre Bilingüismo

4.1.4.1.Marco Común Europeo de Referencia

4.1.4.2.Ley 1651 de 2013 “Sobre Bilingüismo”

4.1.4.3.Programa Nacional de Bilingüismo “Colombia Bilingüe”

##### 4.2.Análisis Psicolingüístico en el aprendizaje de una segunda lengua

4.2.1. Percepción del Lenguaje

4.2.1.1.Percepción de Vocales

a. Diptongos

4.2.1.2.Percepción de la consonantes

a. Percepción categórica

4.2.2. El lenguaje como representación mental

4.2.3. Control y representaciones del Bilingüismo

4.2.4. Adquisición de Vocabulario

4.2.4.1.Estrategias de adquisición de vocabulario

- a. Repetición
  - b. Sensoriales
  - c. Semánticas
  - d. Nemotécnicas
- 4.2.5. Acceso al léxico en dos lenguas
- 4.2.6. Aprendizaje de la Ortografía
- 4.2.6.1. Ortografía
- 4.2.7. La estructura de la transferencia lingüística
- 4.3. Tecnología como estrategia de aprendizaje y enseñanza
- 4.3.1. Objeto Virtual de Aprendizaje – OVA
  - 4.3.2. Características del Objeto Virtual de Aprendizaje
  - 4.3.3. Antecedentes del Objeto Virtual de Aprendizaje
    - 4.3.3.1. Análisis comparativo de los Objetos Virtuales de Aprendizaje sobre adquisición de vocabulario

## **5. MARCO METODOLÓGICO**

- 5.1. Estrategias
- 5.1.1. Fases
- 5.2. Metodologías para el diseño de un OVA
- 5.2.1. Metodología para el desarrollo de Objetos de Aprendizaje de la Universidad de Boyacá.
- 5.3. Aspectos para la construcción de un OVA
- 5.4. Estrategia Pedagógica: Actividades incluidas en el OVA
- a. Acercamiento a los conceptos
  - b. Actividades de refuerzo
  - c. Actividades evaluativas
- 5.5. Resultados
- 5.5.1. Variables del proceso de aprendizaje
  - 5.5.2. Población Objetivo
  - 5.5.3. Contenidos
  - 5.5.4. Actividades planteadas
  - 5.5.5. Evaluación del aprendizaje

## **6. CONCLUSIONES**

### **BILIOGRAFÍA**

### **INTRODUCCIÓN**

En la actualidad la globalización han sido una de las causas predominantes en el desarrollo de nuevas relaciones transnacionales, en las que es necesaria la utilización de un lenguaje común para poder desarrollar actividades culturales, académicas y sociales. El cambio de mentalidad que se observa en las nuevas generaciones tiende hacia la internacionalización a partir de la obtención de nuevas habilidades que permitan a los jóvenes desarrollarse familiar, profesional y académicamente en cualquier parte del mundo y con ello cumplir con las nuevas exigencias del mundo moderno.

De dicho cambio de mentalidad surge la necesidad de desarrollar una de las principales y más importantes habilidades lingüísticas para la comunicación, el aprendizaje de una segunda lengua (L2) desde temprana edad, la cual responde específicamente al inglés como una de las lenguas más influyentes en la era moderna. Este fenómeno ha sido uno de los temas de interés de grandes pensadores e investigadores, pues su estudio permite comprender la manera en que se desarrollan las relaciones internacionales a partir de la interacción directa o indirecta entre los diferentes agentes que influyen en el aprendizaje de esta.

Sin embargo, se trata de un tema que no debe ser abordado a la ligera puesto que los análisis que se han desarrollado y las estrategias que se llevan a cabo se centran únicamente a un estudio restringido y limitado de las diferentes habilidades psicolingüísticas que pueden ser utilizadas para el aprendizaje. Esto es evidente debido a que en los procesos se aplica solamente la escritura, la lectura, la escucha o el habla, de manera independiente o aislada, sin contar con que son habilidades que deben ser desarrolladas en conjunto.

Así bien, respecto de la adquisición de una segunda lengua desde temprana edad es necesario mencionar que existen diferentes grupos poblacionales como niños, jóvenes, adultos y

adultos mayores, en los cuales se han desarrollado diferentes estudios para determinar cuál es la respuesta de estos frente a los procesos de aprendizaje de otro idioma diferente al de origen. El resultado ha sido que los niños adquieren con mayor facilidad y rapidez todas las habilidades para comprender la nueva lengua, debido a que se han visto expuestos desde pequeños tanto al idioma natal, como al segundo idioma.

El aprendizaje de segunda lengua que se observa en la población joven, adulta y adulta mayor, requiere de nuevos métodos y procedimientos que solo el estudio constante puede lograr. En efecto, uno de los principales problemas consiste en comprender cómo el adulto, que ya tiene un conjunto de representaciones mentales de una primera lengua (L1) bien marcadas y adheridas a su entendimiento, es capaz de aprender un segundo idioma.

Frente a este problema, los jóvenes universitarios se encuentran en la segunda etapa más temprana para poder aprender la segunda lengua, por lo que los resultados obtenidos pueden ser de mayor utilidad para el resto de su vida, en el sentido que le permitan continuar con el aprendizaje de otros idiomas. En consecuencia, una de las habilidades predominantes es la adquisición de vocabulario, ya que permite mejorar las producciones orales y escritas, al tiempo que genera un mejor dominio del idioma puesto que implica el conocimiento de gran variedad de palabras para expresarse y comunicarse efectivamente.

Es importante mencionar que la adquisición de vocabulario es de gran importancia en cualquier proceso de aprendizaje, pero adquiere mayor relevancia cuando se trata de estudiar una segunda lengua ya que determina el éxito en el dominio total del idioma. El uso constante de nuevas palabras y el fortalecimiento de las ya conocidas genera una conciencia de las posibles formas en las que pueden ser expresadas las ideas frente a cada situación que enfrenten los agentes de las relaciones sociales, permitiendo la eliminación de las barreras lingüísticas y logrando el objetivo de la comunicación.

La elección de los universitarios como enfoque para el presente proyecto responde no solamente a que se encuentran en la segunda etapa más temprana para los procesos de aprendizaje, sino también a que se trata de un grupo poblacional para el cual la tecnología es

de la naturaleza de todas sus actividades. Es decir, los jóvenes universitarios de la actualidad utilizan diaria, inevitable e imprescindible recursos como teléfonos celulares, tablets, computadores y demás elementos electrónicos, que les dan un mayor acceso a la información a través del internet.

Ahora bien, la especialidad del Fonoaudiólogo es trabajar con personas que se encuentran en cualquier periodo del ciclo vital, desde la lactancia hasta la adultez, en temas relacionados con el estudio de las variaciones y los desórdenes comunicativos en individuos y comunidades de todas las edades. Razón por la cual la idea principal es la implementación de los conocimientos propios de esta área en un Objeto Virtual, con el propósito de complementar los procesos de enseñanza de una segunda lengua, ayudando a la división de los canales lexicales para evitar la confusión de los idiomas y mejorando la forma como el estudiante universitario relaciona los conceptos en L1 y L2, a través del fortalecimiento de las habilidades adquiridas para el mejoramiento de las que fallan.

En efecto, se espera que la adquisición de vocabulario de una segunda lengua sea posible mediante el diseño de un Objeto Virtual de Aprendizaje – OVA que trabaje en las habilidades auditivas, visuales y lingüísticas del estudiante universitario y le permita comprender de una manera más rápida y efectiva, tanto el significado de las diferentes palabras, como el contexto en el cual deben ser utilizadas. La propuesta inicial será únicamente la delimitación de los contenidos, la forma como será presentado al usuario y las habilidades psicolingüísticas en las que se trabajará, sin implicar esto la programación, aplicación a población objetivo o análisis del impacto en los estudiantes, toda vez que esto será materia de otra investigación posterior.

## **1. JUSTIFICACIÓN**

El surgimiento de nuevas relaciones sociales y culturales de Colombia con otros países de habla no hispana, ha desarrollado un impacto que influye específicamente en el desarrollo del bilingüismo, como una posibilidad de inclusión del país en la globalización. El efecto ha sido de tal magnitud que se han creado planes de educación básica, secundaria y superior para incentivar en la primera infancia, los adolescentes y jóvenes, el aprendizaje de una segunda lengua, a través de estrategias como el uso de la tecnología o la implementación en las mayas curriculares de cátedras completamente en inglés.

Colombia ha identificado que el crecimiento del país en general inicia en los espacios académicos, puesto que son los sitios en los que se desarrollan las principales habilidades y conocimientos que el universitario utilizará al convertirse en profesional. Es por tal motivo que el interés del país con estas nuevas políticas es incrementar el capital humano bilingüe, a fin de extender el progreso cultural y económico de la sociedad, mediante el fortalecimiento de la educación a partir de la implementación de espacios pedagógicos en los que se desarrollen las habilidades necesarias para comprender otros idiomas y, con esto, reforzar la participación de la nación en temas de carácter internacional.

De lo anterior se infiere que el uso de nuevas tecnologías en las diferentes áreas de la vida de los universitarios, es producto de la internacionalización que puede ser también aplicada a procesos educativos como el que interesa sobre el aprendizaje de una segunda lengua. La existencia de Objetos Virtuales de Aprendizaje – OVA, como nuevas formas de enseñar idiomas a través de plataformas interactivas en las que intervienen tanto las habilidades auditivas, como lingüísticas, escriturales y visuales, es una manera de romper con las formas tradicionales de aprendizaje y ampliar el panorama hacia la utilización de los medios que la modernidad ofrece.

Así, la identificación del tipo de bilingüismo que interesa a la sociedad colombiana para la realización de sus fines de progreso, adquiere una mayor importancia ya que de este modo se pueden abordar y apoyar los procesos de aprendizaje desde la órbita tanto académica como profesional, especialmente si se tiene en cuenta que desde el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) se realizó un análisis el cual quedó demostrado que el 90% de los bachilleres no sobrepasan los niveles de dominio básico de la lengua inglés (A - A1 - A2) y solamente el 1% de bachilleres graduados son bilingües (Semana, 2017).

La mentalidad de los universitarios modernos ha cambiado en gran manera, pues sus aspiraciones profesionales y educativas trascienden lo que su país natal les puede ofrecer y se extienden hacia nuevos horizontes territoriales. Conocer otros idiomas se vuelve de gran importancia puesto que facilita la realización de actividades como concebir relaciones sociales, trabajar y estudiar. Sin embargo, la internacionalización a que se ve expuesta esta población se orienta concretamente a una población académicamente activa, que cuenta con una gran variedad de recursos educativos en otros idiomas, por lo que hay una mayor exigencia respecto al desarrollo de habilidades tendientes comprender otras lenguas.

Ahora bien, teniendo en cuenta que el enfoque sobre el cual está determinado el presente proyecto es la construcción de un Objeto Virtual de Aprendizaje que pueda ser utilizado por los estudiantes Universitarios, es necesario mencionar que en esto influyó la ideología Rosarista, pues la Universidad del Rosario es una institución de educación superior *“transformadora de ideas en innovaciones al servicio del bien común”* (Rosario). En efecto, la creación de un OVA tendiente a desarrollar y ampliar las habilidades de sus estudiantes, contribuye a su visión, ya que es una forma de promover experiencias generadoras de conocimiento para todos los miembros de su comunidad.

En consecuencia, el diseño del OVA que se plantea se encuentra no solo acorde con la visión y la misión de la universidad, sino que se acopla con el Proyecto Educativo institucional, ya que aplica la estrategia constructivista en el aprendizaje, consistente en acercar el conocimiento al estudiante, a partir de una experiencia que le permita comprender los marcos teóricos, conceptuales y metodológicos en situaciones reales. Sobre esto, la creación de un

objeto de aprendizaje de las dimensiones que se explicarán más adelante, contribuye además a la educación autorregulada, colaborativa y significativa por la cual propende el actuar mismo de la Universidad, puesto que se encuentra acorde con lo dispuesto en el documento contentivo de los lineamientos académicos para la internacionalización de todos los campos académicos de la universidad, especialmente en lo que atiende al fortalecimiento del aprendizaje de una segunda lengua a través de la adquisición de vocabulario.

El interés por desarrollar una investigación de esta envergadura consiste básicamente en que desde la Fonoaudiología es posible contribuir a la enseñanza y el aprendizaje de una segunda lengua, a través del fortalecimiento de las habilidades psicolingüísticas. En los términos del presente proyecto, la contribución se llevaría a cabo mediante la utilización de un OVA que trabaja indirectamente en las habilidades y directamente en el proceso de aprendizaje, identificando las falencias en la escucha, memorización y relacionamiento de conceptos, para consolidar un resultado y entrar a trabajar sobre los puntos frágiles de las personas al momento de comunicarse.

## **2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

El eje fundamental sobre el cual gira todo este planteamiento es la necesidad de la población universitaria de adquirir vocabulario y aprender una segunda lengua, a través de la creación y utilización de un Objeto Virtual de Aprendizaje – OVA, que permita desarrollar y acrecentar las habilidades orales, auditivas, visuales y lingüísticas, con el objetivo adaptar dichos procesos a las exigencias de la modernidad.

El Problema principal radica en la etapa de la vida en la que se encuentra esta población, puesto que a medida que pasa el tiempo las habilidades para comprender una segunda lengua van decreciendo y los procesos de enseñanza se vuelven mucho más complejos respecto de la posibilidad de comprender lo que se quiere instruir. Razón por la cual la problemática puntual que se pretende abordar consiste en comprender cómo el estudiante universitario puede adquirir vocabulario sobre una materia específica, teniendo en cuenta que se encuentra en una etapa de dificultad intermedia en el contexto del aprendizaje de una segunda lengua.

## **2.1. Descripción del problema**

Actualmente los procesos académicos en las instituciones de educación superior se han esforzado por implementar el uso de una segunda lengua en cada una de las áreas del conocimiento que enseñan. La Universidad del Rosario no se ha quedado atrás en este proceso ya que ha buscado despertar en el estudiante el interés por aprender otros idiomas, mediante la inclusión en su bibliografía de una serie de libros y materiales de estudio en otros idiomas como el inglés.

Así, a lo largo de la carrera, el estudiante Rosarista se encuentra con el requisito de tener que consultar diferentes documentos que lo obligan a salir de su zona de confort y a estudiar su área del conocimiento desde otros contextos, desarrollando nuevas habilidades psicolingüísticas mediante el uso de herramientas en otras lenguas. La intención con este nuevo método de estudio bilingüe es instruir al estudiante en sus áreas de interés a través del desarrollo de nuevas habilidades que le permitan complementar sus conocimientos.

Sin embargo, es claro que el acercamiento a la segunda lengua no puede ser abrupto o agresivo para el alumno, sino que debe ser gradual y nivelado en aras de crear habilidades, desarrollarlas y fortalecerlas a lo largo de los procesos académicos. En efecto, desde los primeros semestres el estudiante no solo aprende una serie de conceptos fundamentales sobre su carrera (fonoaudiología en este caso), sino que, además, tiene un primer encuentro con bibliografía en inglés, aumentando el nivel de dificultad de estas dos áreas del conocimiento paulatinamente mientras avanza semestre a semestre.

La problemática surge con la comprensión de los textos en L2 que deben ser consultados, ya que normalmente se trata de documentos y libros con un componente teórico muy profundo, con conceptos propios de cada materia, con los cuales el estudiante nunca antes había estado relacionado. Así bien, el reto inicia con el acercamiento al enunciado, ya que puede llegar a ocurrir que descifrar el mensaje sea difícil para el estudiante, despertando así una negativa

frente al estudio de los contenidos, influyendo así en el desarrollo de sus habilidades psicolingüísticas.

Razón por la cual se hace necesario que ese primer acercamiento del estudiante con el texto en segunda lengua se realice una vez este ya haya consolidado una serie de conocimientos básicos sobre el vocabulario que requerirá para poder comprender el mensaje. Es en este punto donde será implementado el Objeto Virtual de Aprendizaje, trabajando específicamente para que el aprendizaje de vocabulario en L2 sea mucho más sencillo, mediante el desarrollo y fortalecimiento de las habilidades psicolingüísticas.

### **3. OBJETIVOS**

#### **3.1. Objetivo General**

Formular un Objeto Virtual que favorezca el aprendizaje de vocabulario en inglés como segunda lengua (L2), en apoyo al proceso de enseñanza a estudiantes universitarios de la asignatura de psicopatología de VII semestre de la facultad de Fonoaudiología de la Universidad del Rosario.

#### **3.2. Objetivos Específicos**

- Identificar las variables que serán abordadas en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.
- Identificar y describir el perfil de las personas que podrían llegar a utilizar el OVA.
- Seleccionar los contenidos que harán parte del OVA.
- Formular las actividades de aprendizaje a partir de las habilidades psicolingüísticas necesarias para el aprendizaje de una segunda lengua en jóvenes universitarios.
- Formular las formas de evaluación y aprendizaje que serán utilizadas en el OVA.
- Construir una propuesta inicial de un OVA.

## **4. MARCO TEÓRICO**

El Ministerio de Educación como máxima autoridad en la República de Colombia ha establecido que los procesos de aprendizaje de una segunda lengua pueden ser desarrollados a través de objetos virtuales de aprendizaje como recursos que *“puede ser reutilizado en diferentes contextos educativos. Pueden ser cursos, cuadros, fotografías, películas, vídeos y documentos que posean claros objetivos educacionales, entre otros (...)”* (Educación).

Su implementación en la educación busca promover la creatividad y el ingenio de la comunidad educativa a nivel nacional, por lo que las habilidades que pretenden desarrollar son: *i) Discriminación auditiva, ii) Representaciones mentales, iii) Asociación y iv) memoria*, las cuales se promueven en conjunto. Así, para complementar el tema, es necesaria la conceptualización de aspectos como el bilingüismo, las políticas educativas psicolingüísticas en Colombia, los predictores lingüísticos, las teorías de la adquisición Vs el aprendizaje de L2, entre otros, con objeto de comprender como funciona el proceso en estudiantes universitarios.

### **4.1. Bilingüismo**

#### **4.1.1. Definición**

A lo largo de los años la conceptualización de Bilingüismo ha acuñado diferentes definiciones que sirve para comprender la función que realiza en cada una de las áreas de la vida de las personas. Existen tres funciones que vale la pena resaltar y a partir de las cuales se ha generado una noción específica de este término: la primera de ellas responde a la necesidad *“utilizar cada lengua en diferentes situaciones, o para objetivos comunicativos diferentes”* (Puentes, 2007), lo que comprende que una persona bilingüe es aquella que conoce y utiliza dos lenguas, independientemente de que su entendimiento de una de ellas sea mayor que de la otra.

La siguiente de ellas responde a la diferenciación entre Lengua Materna (LM) o Lengua Nativa y Segunda Lengua, distinción que se realiza para identificar e individualizar los conceptos que se desarrollan en cada una de ellas, a través de procesos de asociación entre las palabras utilizadas en cada uno de los idiomas. Surge con esto la segunda definición, según la cual Bilingüismo es la capacidad de utilizar lo aprendido en la lengua nativa, es decir las *“herramientas semánticas, fonológicas, semióticas, morfosintácticas, para acceder a una segunda lengua, y otras más, dado el caso”*. (Puentes, 2007)

Finalmente, vale la pena referirse al concepto de globalización para comprender un significado mucho más amplio, el cual responde a la necesidad de desarrollar procesos internacionales en virtud de lo que comúnmente es conocido como la “aldea mundial”. La eliminación de las barreras territoriales, ideológicas, culturales, sociales, económicas y políticas, ha obligado al ser humano a descubrir nuevas estrategias semióticas para garantizar que las relaciones puedan darse en el marco de una comunicación efectiva.

En consecuencia, surge el último de todos los conceptos que puedan tratarse sobre el bilingüismo, como la posibilidad de utilizar un lenguaje común en todos los espacios territoriales, independientemente de la lengua nativa de cada uno de ellos. El efecto directo es la visualización de un mundo sin barreras y con mayor acceso a los procesos de aprendizaje, trabajo y, en general, cualquier tipo de relación, implicando así la instauración de un solo idioma, que sea de fácil acceso y comprensión, con el fin de que sea utilizado en todos los puntos geográficos.

Desde la década de los años 30 el bilingüismo surgió como respuesta a los procesos de internacionalización, en el marco de la presencia del biculturalismo. En ese momento fue entendido como el control o manejo nativo de dos lenguas, desenvolviéndose ya sea en el ámbito personal o profesional, mediante el desarrollo de habilidades como la lectura, la escritura, el habla y la comprensión de las ideas en dos idiomas. (Vergara,

2017). Posteriormente esta definición se amplió incluyendo la capacidad de usar dos o más idiomas en la vida diaria a partir de la interacción con otras personas, que harían posible un aprendizaje y perfeccionamiento más efectivo (Mulyani, 2017)

#### **4.1.2. Clasificación del Bilingüismo**

Entender la forma como una persona se hace bilingüe implica la comprensión de que entre las facultades que se deben desarrollar no solo se encuentran la comprensión y expresión del lenguaje, sino también el reconocimiento de las formas propias del idioma y su uso lingüístico para los efectos que interesan a los individuos (Vergara, 2017). Una de las maneras más efectivas en que puede ser entendido lo anterior es el acercamiento de una persona con un grupo social y, más aun, con un individuo hablante de la comunidad, que le enseñe las formas básicas de la segunda lengua y le permita de manera natural desarrollar las habilidades mencionadas.

Sin embargo, en el marco del aprendizaje de una segunda lengua existe un espacio especialmente diseñado para desarrollar el estudio del bilingüismo en el sistema cognitivo y cerebral del individuo que se encuentra apenas desarrollando sus habilidades para otro idioma. En este sentido, algunos autores como Weinreich, reconocen que hay dos tipos de bilingüismo que interesan en este aspecto: el coordinado y el compuesto, a partir de los cuales se lleva a cabo la estructura psico y neurolingüística de las personas (Dorcasberro, 2003).

El bilingüismo Coordinado *“corresponde a un sujeto que habla las dos lenguas como si fuera una persona monolingüe única en cada lengua, y esto a cada nivel de la estructura lingüística, sin ninguna interferencia o mezcla”* (Dorcasberro, 2003), lo que implica la capacidad del niño de desarrollar dos sistemas lingüísticos paralelos para el manejo de cada idioma es decir, la disposición de dos significantes y dos significados, proceso que solo es posible si uno de los padres se comunica con él en una sola lengua. Ocurre lo contrario en el Bilingüismo Compuesto, donde el *“(…) niño tiene un solo significado para dos significantes, es decir que no es capaz de identificar las*

*diferencias conceptuales marcadas en los dos idiomas (...)*” (Dorcasberro, 2003), lo que lo obliga a necesitar ambos lenguajes para comunicarse.

Así mismo, hay diversidad de propuestas en las que se plantea la existencia de un bilingüismo temprano y otro tardío, los cuales refieren a los momentos o etapas de la vida en los cuales los sujetos se han visto expuestos al aprendizaje de una segunda, donde el primero refiere específicamente a los casos en que una persona ha iniciado los procesos de aprendizaje desde la niñez, y el segundo que implica que el acercamiento a la segunda lengua se ha desarrollado desde la juventud, durante una edad más avanzada. (Alonso Gonzáles, J. Villegas, J Garcia Mayo., 2016).

También se ha desarrollado una clasificación en virtud del nivel lingüístico de cada idioma, en el cual se considera que existe el bilingüismo completo e incompleto, los cuales directamente relacionados con otros como el subordinado, en donde se presenta un desequilibrio en el desarrollo lingüísticos de ambos idiomas, es decir que la lengua materna se ha consolidado, al tiempo que la segunda lengua está en desarrollo, ésta se encuentra incompleta respecto del avance o experticia con que se desarrolla la lengua materna.

Del mismo modo, en el bilingüismo subordinado *“el individuo percibe la vida desde su lengua materna, y procede así, como un monolingüe”* (Alonso Gonzáles, J. Villegas, J Garcia Mayo., 2016), es decir que se trata de un bilingüismo donde aparece específicamente lo que se conoce como transferencias unidireccionales, en las cuales se hace una relación directa de los conceptos básicos, fundamentales y ya conocidos de la L1, traduciendo los mismos hacia la L2, siendo esta la principal diferenciación entre los dos sistemas.

Cada una de las formas de bilingüismo anteriormente presentadas requiere por parte del individuo un gran esfuerzo mental, tanto para la identificación lingüística de cada lengua, como para su comprensión y expresión, lo que a su vez implica la participación de las transferencias unidireccionales y bidireccionales, como eje fundamental del

proceso de adquisición de habilidades para desarrollar la comprensión de una segunda lengua, lo cual, como se ha mencionado, se logra mediante la asociación de los conceptos básicos de un idioma respecto de su significación en el otro.

#### **4.1.3. Adquisición Vs. Aprendizaje**

El aprendizaje de una segunda lengua en población universitaria responde a un trabajo continuo en el que confluyen la visión, audición, habla y comprensión. El conocimiento de otro idioma es proceso que impacta de manera significativa la habilidad de manera la información proporcionada por la Lengua Materna, razón por la cual es necesario abordar temas como la adquisición y el aprendizaje, el lenguaje como representación mental, el control de representaciones del bilingüismo, el acceso al léxico en dos idiomas, la adquisición de vocabulario, el análisis psicolingüístico y la implementación de nuevas estrategias como las tecnológicas para el aprendizaje.

A lo largo de los años los estudios relacionados con la Adquisición y el Aprendizaje de una L2 han girado en torno a los procesos cognoscitivos y psicolingüísticos, abarcando aspectos con aspectos la memoria verbal, los modelos cognitivos de procesamiento del lenguaje, el acceso y la recuperación lexical, la automatización de la lectura, hasta el procesamiento sintáctico y gramatical y morfológico. La definición de estos conceptos es abordada por distintos autores, quienes los tratan indistintamente debido a sus consecuencias en los procesos de comprensión del lenguaje.

Conceptualmente la adquisición y el aprendizaje adquieren una significación muy amplia en el contexto de la adquisición de una segunda lengua, especialmente porque uno considera el aprendizaje de manera natural, mientras que el otro requiere de la disposición de espacios académicos para su producción. Por su parte la *Adquisición* se refiere al manejo de una lengua de una forma espontánea, mientras que el término *Aprendizaje* se encuentra vinculado a una actividad intencional, que implica una serie de acciones complementarias en un contexto de tipo instruccional (O. Arango, I. Puerta, P. Montoya, J. Sánchez, 2013).

#### **4.1.4. Políticas educativas sobre Bilingüismo**

Colombia es uno de los países de habla hispana que ha demostrado un interés muy alto en fomentar la enseñanza y el aprendizaje de una segunda lengua desde temprana edad. Los colegios, universidades e instituciones académicas han decidido incluir cátedras especiales que propendan por el desarrollo efectivo de las habilidades necesarias para aprender una segunda lengua.

Uno de los mayores cambios que se ha visto en torno a esta nueva mentalidad es la conciencia que han generado los colegios sobre los procesos de aprendizaje de una segunda lengua. Impartir una educación totalmente en otro idioma ha permitido la formación de individuos con nuevas capacidades, estableciendo un parámetro de diferenciación profesional mucho más alto, en el sentido el capital humano que sale a la vida profesional tanto nacional como internacional es mucho más capacitado. (Sará, 2017).

La necesidad de adaptar la educación a las necesidades internacionales ha ocasionado que en Colombia sean incorporadas políticas internacionales, tendientes a desarrollar y medir las capacidades lingüísticas de las personas en otros idiomas. La inclusión de sistemas de valoración como el Marco Común Europeo de Referencia y su ratificación mediante nuevas leyes sobre bilingüismo, ha cambiado el paradigma sobre la imposibilidad de aprender una segunda lengua a cualquier edad y, sobre todo, ha eliminado por completo la falsa concepción de que otros idiomas no son necesarios en el desarrollo de las actividades profesionales.

##### **4.1.4.1. Marco Común Europeo de Referencia**

El Marco Común Europeo de Referencia – MCER para las lenguas, es una manera de medir el nivel de comprensión y expresión oral y escrita en una lengua determinada. Implica procesos de enseñanza, aprendizaje y evaluación, en los que se establecen

parámetros para la determinación de los diferentes niveles de conocimiento a los que se puede llegar mediante el estudio de un idioma determinado. El MCER fue publicado en el año 2001 por el Consejo de Europa y en él se describe la medición de las capacidades de los estudiantes en idiomas específicos en seis estándares diferentes, analizando aptitudes de habla, lectura, escritura y audición.

Los niveles que describen las capacidades de los aprendices se encuentran dentro de las categoría de Usuarios Básicos (A1 y A2), Usuarios independientes (B1 y B2) y usuarios competentes (C1 y C2), a partir de los cuales se pretender dar a conocer las habilidades del estudiante en su proceso de aprendizaje de segunda lengua (Jabba, 2013). Ahora bien, Colombia ha desarrollado una versión propia del MCERL, estableciendo una terminología específica para cada uno de estos niveles, así:

<b>Marco Común Europeo de Referencia</b>	<b>Terminología empleada en Colombia</b>
<b>A1</b>	Principiante
<b>A2</b>	Básico
<b>B1</b>	Pre Intermedio
<b>B2</b>	Intermedio
<b>C1</b>	Pre avanzado
<b>C2</b>	Avanzado

Tabla 1 – Tomado de (Jabba, 2013)

Consecuentemente, la Cambridge English Organization ha reafirmado la utilización del MCREL, estableciendo que “(...) *El MCREL cubre dos diferentes dimensiones: una vertical y otra horizontal. La dimensión vertical muestra el progreso en los niveles y la dimensión horizontal la descripción de cada uno de ellos (...)*” (Cambridge, 2011), instaurando en esta ultima las actividades, los usos, temas, tareas y propósitos en cada uno de los temas, los cuales es dable explicar a continuación:

En la categoría de Usuarios Básicos, nivel **A1**, el estudiante logra comprender y usar expresiones que le son familiares por utilizarlas estas en el día a día, logrando configurar frases básicas a fin de suplir necesidades comunes, formulando preguntas

sobre detalles de la vida personal e interactuando de una manera simple y sencilla con otra persona sin ayuda constante. En el nivel **A2**, el estudiante entiende oraciones y expresiones de uso frecuente, comunica ideas simples y rutinarias, logra dar órdenes y describir de una forma simple las características y aspectos de su entorno inmediato.

Respecto de los usuarios independientes, para el nivel **B1**, el estudiante llega a comprender las ideas principales de una conversación con las personas que lo rodean, puede solucionar los problemas de interacción en la mayoría de las situaciones que se le presenten, es capaz de producir textos simples en cuanto a temas relacionados con la familia o intereses personales y llega al punto de describir experiencias y eventos como sueños, esperanzas o ambiciones, dando razones coherentes de sus planes u opiniones.

Por su parte, el nivel **B2** corresponde a la capacidad del estudiante de comprender ideas de textos complejos y abstraer de ellos información, es capaz de utilizar argumentos para discutir temas de difícil expresión e interactuar de una manera más espontánea con las personas que se encuentran en su entorno, así como lograr producir textos claros, detallados y concisos sobre un tema, exponiendo tanto su punto de vista y como las ventajas y desventajas.

En lo que atiene a los Usuarios Competentes, en el nivel **C1** se enmarca la comprensión de textos con un alto nivel de complejidad y la extracción de ideas principales al escuchar o leer son mucho más profundas. El estudiante logra expresarse espontánea sin la necesidad de usar palabras comunes y puede usar un lenguaje flexible y efectivo durante la interacción social, también llega a producir textos claros y detallados sobre temas complejos, mostrando el uso de herramientas gramaticales, conectores, demostrando coherencia y cohesión en cada uno de los párrafos.

Durante el último nivel **C2**, el estudiante logra comprender todo lo que escucha y lee de una forma sencilla, alcanza un nivel de interpretación de lo que se le comunica, de manera que puede resumir información de diferentes fuentes, ya sean habladas o

escritas, reconstruir argumentos con una presentación coherente, y hasta expresarse de forma precisa incluso en las situaciones más complejas.

Así bien, la utilización de estos niveles como forma de valoración es de vital importancia por tratarse de un estándar internacional y permitir tanto al estudiante como al docente realizar una evaluación objetiva en cuanto al desarrollo de habilidades como la lectura, escritura, escucha o interacción, permitiendo el análisis de la producción y alcance de los propósitos planteados con la enseñanza de la segunda lengua.

Finalmente, el MCREL está diseñado en el contexto de una sociedad globalizada en la cual el multiculturalismo es predominante, lo que responde a su vez a la expansión de las experiencias idiomáticas de los individuos hacia diferentes entornos culturales, surgiendo así la necesidad de ampliar las capacidades comunicativas mediante la aplicación de los tres postulados principales del MCREL: aprendizaje, enseñanza y evaluación, al tiempo que se fomenta la interacción en las diferentes estructuras de la sociedad a partir de la creación de nuevas relaciones sociales. (Europa, 2002)

#### **4.1.4.2. Ley 1651 de 2013 “Sobre el Bilingüismo”**

El Ministerio de Educación, como máxima autoridad en materia académica en Colombia, ha definido en su Programa Nacional de Bilingüismo para los años 2004 a 2019, que *“dominar una lengua extranjera representa una ventaja comparativa, un atributo de su competencia y competitividad”* (Educación, 2004 - 2019). Con lo cual se evidencia el interés en implementar leyes y programas tendientes a facilitar el acceso de la población al aprendizaje de una segunda lengua, como una estrategia para la competitividad del país.

De conformidad con lo anteriormente mencionado sobre la necesidad de instaurar el bilingüismo para fomentar el progreso, el Congreso Nacional de Colombia ha promulgado una serie de leyes tendientes a instaurarlo como una política pública. En

este sentido promulgo la ley 115 de 08 de febrero de 1994, a través de la cual se demuestran los primeros vestigios normativos sobre conceptos básicos como la Lengua materna, en el sentido de aceptar que los grupos étnicos con tradición lingüística impartan una enseñanza bilingüe entre esta y el idioma español (artículo 57), así como el estableció como requisito que los establecimientos educativos privados bilingües cuenten con personales nacionales o extranjeras cuenten con títulos universitarios que acrediten su capacidad para enseñar un segundo idioma (artículo 199). (Ley 115 , 1994)

En el marco de esta primera norma del año 1994, se promulgó el 12 de julio de 2013 la Ley 1651, por medio de la cual se dictaron otras disposiciones sobre el bilingüismo y se reiteró la necesidad de desarrollar competencias y habilidades que propicien las “(...) *habilidades comunicativas para leer, comprender, escribir, escuchar, hablar y expresarse correctamente en una lengua extranjera (...)*” (Ley 1651, 2013 ). Sin mencionar que estableció en el artículo 6 que las instituciones de educación para el trabajo y el desarrollo humano que quieran ofrecer programas de idiomas, deberán obtener una certificación de calidad del programa a ofertar, imponiendo así un requisito más para acreditar la efectividad de los programas ofertados.

#### **4.1.4.3. Programa Nacional de Bilingüismo “Colombia Bilingüe”**

El Programa Nacional de Bilingüismo – PNB “Colombia Bilingüe” es un proyecto creado por el Ministerio de Educación, en el que se pretenden establecer estrategias para mejorar la calidad de las políticas educativas en el país, a partir de la implementación de niveles de inglés Básico, Intermedio y Superior, como una forma de promover la competitividad de la población colombiana en los diferentes mercados nacionales e internacional.

Los mecanismos utilizados por este programa consisten en el Uso de medios y nuevas tecnologías, mejoramiento de competencias laborales e implementación del bilingüismo como método para mejorar las competencias comunicativas en inglés como lengua extranjera en todos los sectores educativos, por lo que la idea principal de

implementar este proyecto consiste en que el dominio de esta lengua representa una ventaja comparativa respecto.

El programa se basa fundamentalmente, en el dominio de una lengua extranjera se considera factor fundamental para cualquier sociedad interesada en hacer parte de dinámicas globales de tipo económico, académico, tecnológico y cultural. También se sustenta en el desarrollo de nuevas competencias comunicativas tendientes a aprender una segunda lengua como el inglés en una sociedad o población, conlleva directamente al surgimiento de nuevas oportunidades para sus ciudadanos, el reconocimiento de otras culturas y el crecimiento individual y colectivo.

Así bien, el objetivo principal del PNB “*Colombia Bilingüe*” es formar ciudadanos capaces de comunicarse en otros idiomas, con estándares internacionalmente diferenciadores respecto de los profesionales de otros países y que logren involucrar a la Nación en los procesos de comunicación universal, en la economía global y en la apertura cultural.

En consecuencia, la adquisición está directamente relacionada con las habilidades y aptitudes comunicativas con que cuenta una persona para desarrollar relaciones determinadas por un ambiente natural determinado, que le obliga a desarrollar nuevas formas de comunicarse, por lo que las habilidades se desarrollan sin necesidad de estar inmersos en ambientes educativos estructurados o bajo la orden e instrucción de otros. Contrario a esto, el aprendizaje si tiene que ver con estructuras académicas puntuales que estimulan los conocimientos bilingües al disponer de un ambiente controlado para impartir el aprendizaje.

Ahora bien, es necesario hacer referencia a los procesos de aprendizaje de una L2 y su relación con la L1, especialmente para determinar la manera en que se da la asociación y representación de los conceptos básicos de la lengua materna con respecto a los que se están apenas conociendo sobre la L2. Es pertinente mencionar que las características principales de la L1 ya están definidas por procesos de adquisición que desarrollan las

personas a lo largo de la vida, razón por la cual la comprensión de un segundo idioma parte de la significación que el hablante logre darle a las palabras mediante un sistema de intercambio mental de información interno.

Lo anterior permite inferir que el aprendizaje de una segunda lengua es dable únicamente cuando ya se ha adquirido una lengua materna y, aun cuando se diera paralelamente, solo sería posible mediante un proceso de asociación estructurado y dirigido entre L1 y L2. En este procedimiento están inmersos diferentes factores como fenómenos socioculturales, educativos, variables cognitivas y psicolingüísticas del sujeto, que se unen para producir procesos cognitivos fundamentales para transformar, elaborar, producir y comprender la segunda lengua mediante la interpretación, el almacenamiento, codificación y categorización de la información.

Ahora bien, mediante la observación y análisis de la memoria verbal ha sido posible identificar la forma como funcionan los procesos de aprendizaje, el acceso y la recuperación lexical, los procesamientos sintácticos, gramaticales y morfológicos para la adquisición de una segunda lengua. Evaluación de la que ha sido posible concluir que los procesos de aprendizaje que se llevan a cabo en la etapa de la niñez generan resultados más eficaces respecto de la consolidación de habilidades morfosintácticas y fonológicas en la Lengua Materna, los cuales pueden ser utilizados para el desarrollo de aptitudes lectolingüísticas en la L2.

La importancia de una consolidación efectiva de las habilidades psicolingüísticas en L1 para la adquisición y aprendizaje de L2, radica en que de esta forma se abre una puerta a la adquisición de vocabulario y se genera un impulso diferente en el desarrollo de procesos morfosintácticos, semánticos y fonológicos, de tal manera que las habilidades metalingüísticas se convierten en fuertes predictores de la lengua materna para el desarrollo de aptitudes determinantes para la comprensión de la segunda lengua. (O. Arango, I. Puerta, P. Montoya, J. Sánchez, 2013).

En efecto, cuando un niño es capaz de reflexionar sobre los componentes básicos de su lengua materna, lo más seguro es que genere una conciencia metalingüística, comprendiendo los propios procesos de aprendizaje y aplicándolos a su desarrollo fonológico para la adquisición y aprendizaje de otras habilidades lingüísticas. Una vez esto ha ocurrido, él mismo será capaz de transferir lo aprendido en L1 a la segunda lengua, desarrollando nuevos aspectos esenciales como la pronunciación o la fluidez verbal en L2 y facilitando los procesos de aprendizaje subsiguientes.

## **4.2. Análisis Psicolingüístico en el aprendizaje de una segunda lengua.**

### **4.2.1. Percepción del lenguaje**

La percepción del lenguaje es un proceso realizado de manera involuntaria e inconsciente por parte del receptor, que tiende siempre a buscar el significado de la información expresada por el remitente, la cual, en cualquier caso puede darse de manera oral, escrita o con manifestaciones corporales. Caracterizar las propiedades que definen los sonidos que concurren en el lenguaje natural cuando la comunicación se da de forma verbal, adquiere una gran importancia ya que permite identificar la forma como el ser humano entabla relaciones con otras personas (Sandra Kotzor, A. Lahiri, , 2017 ).

En lo que atiene a los procesos de comunicación verbal, el lenguaje oral involucra el flujo de información entre dos agentes: por un lado el hablante y por el otro el oyente, quienes comparten una serie de eventos a través de las expresiones del habla, intercambiando una secuencia de eventos que son recibidos e interpretados con el objeto de crear representaciones mentales sobre ellos y comprender el contenido de las afirmaciones. (René Carré, Pierre Divenyi, Mohamad Mrayati., 2017).

Se trata de un proceso de naturaleza efímera y evanescente, por lo que se nutre de otros rasgos de mayor complejidad como la rapidez, robustez, complejidad, autonomía, diferencia y ausencia de invariancia, los cuales son tratados por González y Vega en su

libro Psicología del Lenguaje (J. González Álvarez, M. de Vega Rodríguez, 2015), y los cuales es pertinente explicar puntualmente:

Tabla 1

*Rasgos de la percepción del Lenguaje.*

<b>RASGO</b>	<b>CARACTERÍSTICAS</b>
<b>Rapidez</b>	El habla es el código acústico más veloz. Los sonidos que se producen durante la comunicación cotidiana se desplazan a una velocidad de 20-30 segmentos por segundo, sin tener en cuenta la existencia factores externos que compliquen el proceso.
<b>Robustez</b>	La dinámica que se utiliza en la percepción del habla se basa en la capacidad del ser humano para mantener y entender conversaciones en entornos ruidosos, <i>“mientras el estímulo sea audible, los cambios de intensidad no tienen ningún efecto sobre la inteligibilidad del mensaje”</i> (J. González Álvarez, M. de Vega Rodríguez, 2015).
<b>Complejidad</b>	Los procesos de percepción del habla, además de ser complejo también son automáticos, es decir que la comprensión del mensaje que se transmite y la inhibición de los estímulos adyacentes al principal, muestra la flexibilidad y adaptación a la variabilidad de la señal del habla humana.
<b>Autonomía</b>	Los procesos de la percepción del habla son inconscientes, lo cual permite que sea posible concentrarse cien por ciento en la construcción del significado. (J. González Álvarez, M. de Vega Rodríguez, 2015).
<b>Diferente</b>	Implica una serie de variables como: <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Se reciben de 20 a 20 unidades de fonemas por segundo, mientras que otros sonidos se desplazan a una velocidad de 7 a 9 unidades por segundo.</li> </ul>

- 
- En la percepción del lenguaje “*la discriminación exige comparar dos estímulos presentados al sistema perceptivo y determinar si son iguales o distintos. La identificación implica la comparación entre un único estímulo*” (J. González Álvarez, M. de Vega Rodríguez, 2015)
  - Existen unos sonidos fonéticos difíciles de discriminar debido a que pertenecen a una misma categoría, como sucede con la /p/ y /b/.
  - La eficiencia con que se identifican los sonidos del habla responde a la posibilidad de acceder a representaciones mentales almacenadas en la memoria una manera más rápida, lo cual significa que los seres humanos son mejores en la discriminación que en la identificación. (René Carré, Pierre Divenyi, Mohamad Mrayati., 2017)

---

**Ausencia de invariancia**

La invariancia permite comprender el reconocimiento del habla, el cual se complementa con la diferenciación de las categorías acústicas, las cuales, en algún nivel del pensamiento, le proporcionan al oyente la información suficiente para lograr extraer las propiedades distintivas de una categoría o segmento fonético, para finalmente darle significación en el contexto. (Sandra Kotzor, A. Lahiri. , 2017 )

---

La identificación concreta de los rasgos mencionados es lo que determina el éxito de la comunicación, aunado a la forma en que se perciben los sonidos teniendo en cuenta sus características y posibles variaciones. Todo lo cual está definido, a su vez, por las articulaciones de la boca, a partir de las que se configura el lenguaje y se expresan sus elementos constitutivos: vocales, mediante la apertura y consonantes, a través del cierre, complementándose entre sí y logrando un proceso de percepción diferente.

En este punto, la percepción de las vocales y consonantes, como elementos constitutivos del lenguaje, adquiere un papel muy importante, máxime si se tiene en

cuenta que su comprensión depende de aspectos como la acústica y las variables del ambiente. Su transmisión se da mediante ondas que comprenden una sucesión de ciclos o patrones vibratorios repetitivos en el tiempo hasta llegar a su destinatario, por lo que la cantidad que pueden propagarse en un segundo o en un periodo de tiempo específico se encuentra determinada por las variables frecuencia.

#### 4.2.1.1. Percepción de vocales

Las vocales son las letras que tienen sonido en sí mismas, sin la necesidad de que se incluya ninguna otra articulación vocal para darles significado. Se definen como aquellos sonidos que contienen una fuente glótica que resuena por el paso libre de la corriente de aire en el tracto vocal, configurando de este modo lo que se conoce como sílabas. (Behrman, 2017). La producción de vocales en su mayoría no presenta dificultades, puesto que la restricción que se debe generar es suave, produciendo así el sonido sin complicaciones.

Dentro de este reducido grupo de letras existen las denominadas vocales “extremas”, las cuales ocupan los vértices del triángulo vocálico: /a/, /i/ y /u/ que se pueden percibir de una forma más sencilla de acuerdo a la posición que ocupe la lengua al momento de su pronunciación. Así bien, en el eje horizontal las vocales pueden ser: a) anteriores: /i/ y /e/; b) centrales /a/; y c) posteriores /o/ y /u/. Mientras que en el eje vertical la lengua puede encontrar una posición alta, media o baja, dependiendo de la medida de apertura de la boca, siendo /a/ la más abierta, /e/ y /o/ semi abiertas e /i/ y /u/ las más cerradas. (J. González Álvarez, M. de Vega Rodríguez, 2015).

##### a) Diptongos

La Real Academia de la Lengua Española – RAE ha definido los diptongos como “*la secuencia de dos vocales distintas que se pronuncian dentro de la misma sílaba: Vien-to, a-cei-te, cau-sa, sua.ve*”. (RAE, 2009). Son también llamados *dobles vocales* gracias al movimiento que se presenta en el tracto vocal, caracterizado por el paso suave de la primera vocal a la segunda. (Behrman, 2017). En general, se

encuentran completamente contenidos dentro de una sílaba, por lo que su uso está determinado por el lugar geográfico y la lengua del hablante, incluyendo así una variable más conocida como la pronunciación.

En este punto la pronunciación juega un papel muy importante, ya que de ella depende la posibilidad de notar el cambio articulatorio, puesto que el inicio de la primera vocal bien puede ser abierto o cerrado, implicando así que el final o la segunda sea siempre alta, generando de este modo un proceso de percepción y codificación de las ideas mucho mayor, en el sentido que se tiene en cuenta tanto el orden vocálico, como su percepción sonora y la ubicación del diptongo dentro de la palabra.

Los diptongos se encuentran estrechamente relacionados los formantes, consistentes en los picos de intensidad del sonido, mediante los cuales es posible distinguir los aspectos auditivos fundamentales del habla humana, sobre todo las vocales, al depender de las posiciones de la lengua y el tracto vocal. Existen múltiples tipos de formantes dependiendo de la concentración de energía que se genere o la amplitud de la onda con la que se efectúen los sonidos, sin embargo, los más importantes son los dos primeros, pues los diferentes estudios realizados arrojan como resultado que gran parte de las vocales pueden ser identificadas allí.

Todo lo anterior permite concluir que es imposible identificar la complejidad de una vocal si se analiza aisladamente, ya que es necesario acudir a un enfoque perceptual o acústicos. En efecto, las vocales que se encuentren ubicadas en el mismo lugar, como ocurre con las centrales, alcanzan a tener casi el mismo patrón en sus formantes, pero con características de producción diferentes, lo cual indica que su definición se establece por no solo por la frecuencia del sonido, sino también por el tamaño y la forma del tracto vocal, existiendo así una diferencia considerable en los sujetos hablantes, ya sea por su sexo o edad.

#### **4.2.1.2. Percepción de las Consonantes**

La RAE ha definido a las consonantes como “*el sonido del habla cuya articulación se caracteriza por la presencia de un obstáculo en el tracto vocal que impide o dificulta la salida del aire*” (RAE, 2009). En efecto, se diferencian de las vocales en que estas pueden ser producidas ya sea por un flujo de aire casi periódico por parte de las vibraciones de los pliegues vocales, o aperiódico ya que surge de la corriente de aire de la glotis (Behrman, 2017).

Para producir una consonante es necesario realizar un estrechamiento o restricción de la cavidad bucal, sin el cual no es posible crear los fonemas propios de este tipo de letras. Se trata de un sonido generado por movimientos y gestos articulatorios rápidos que, cuando son coordinados, se organizan en unidades silábicas teniendo como núcleo las vocales. Existen entonces núcleos de una o muchas sílabas, los cuales atienden a la organización pronunciación concreta de cada palabra.

En efecto, la percepción de las consonantes presenta tres características esenciales: *i)* la presencia o ausencia de voz, *ii)* el paso del aire y *iii)* la forma de articulación. Esta última se identifica tanto por el lugar en el que ella se articula, pues puede ser bilabial, dental, alveolar, palatal y vela como por el modo de dicha articulación, como las plosivas, fricativas, nasales, vibrante lateral y vibrante múltiple (K. Lalonde, L. Werner , 2019 ). Así las principales “pistas perceptivas” de las consonantes se centran en la composición de los sonidos producidos y los formantes propios de cada uno.

Finalmente, la relación directa entre vocales y consonantes se halla en la transición de los fonemas vocálicos, puesto que la pronunciación de una vocal aislada es estable, mientras que, si es pronunciada junto con una consonante, ya sea antes o después, su formante cambia dando sentido a los sonidos emitidos puesto que se da la configuración de palabras, con lo cual queda demostrado que la percepción de las consonantes es de suma importancia para la comprensión del lenguaje.

a) Percepción categórica

Hay ciertas consonantes, como la oclusivas, que no pueden ser percibidas de forma continua sino solamente discreta, para lo cual existen tareas de discriminación en las que los estímulos se comparan entre sí, pudiendo ser iguales o diferentes, pero presentándose uno primero que el otro con el propósito de que el oyente los identifique. Con este concepto se hace referencia a que la percepción es constante dependiendo de la categoría, puesto que dentro de una sola los estímulos son difíciles de discriminar entre sí, mientras que la discriminación es casi perfecta cuando se comparten distintas categorías.

#### **4.2.2. El lenguaje como representación mental**

La adquisición de una lengua materna se da básicamente gracias a la interacción que tiene una persona con aspectos psicolingüísticos de una cultura determinada, a partir de la cual se crean representaciones mentales de las ideas transmitidas a él mediante la comunicación oral o escrita. Se trata de un proceso de asociación que se realiza mediante un sistema lingüístico abstracto y subyacente en la mente del sujeto hablante, mediante un conjunto de reglas y propiedades universales sobre cada una de las categorías o características funcionales de un idioma específico, las cuales pueden ser transferidas a una L2 mediante un proceso de relación o significación ideológica. (Schwieter, 2013).

Inicialmente el contenido de las representaciones mentales que realiza el sujeto es involuntario e inconsciente, en el sentido que para él es no es posible conocer su contenido. Sin embargo, todo lo que comunica mediante el habla viene determinado por las representaciones mentales que ha construido a través del uso del lenguaje y sus mecanismos (escucha y escritura), lo que le garantiza el cumplimiento de los requisitos necesarios para que durante la transmisión de las ideas estas sean comprendidas por el receptor. (Roths, 2013).

Un claro ejemplo de esto es la solución a preguntas de si / no, formuladas en español o inglés, cuyas respuestas son el resultado de la interacción de las características abstractas de la gramática (Roths, 2013). Con lo cual se demuestra que el uso de una lengua específica no está dado de manera implícita, sino que hace parte de la forma abreviada y específica en que se manifiesta como una consecuencia de la aplicación de los principios abstractos inherentes a la gramática.

Así, el proceso de interacción mediante el cual el hablante transmite sus propias representaciones mentales deviene de la abstracción de las propiedades existentes en el entorno en el que se desarrolla, aplicando además aspectos como la sintaxis, el léxico, la fonología y las propiedades de la semántica, todas ellas unidas a tres componentes: *i*) la entrada o input, *ii*) la gramática universal y *iii*) el análisis y procesamiento, los cuales deben ser explicados para comprender su función en el aprendizaje de una segunda lengua.

La entrada o input hace referencia al idioma al que todos están expuestos en sus entornos comunicativos durante el aprendizaje de una segunda lengua. Este refiere específicamente al conjunto de estímulos divididos que se reciben en el aula y se caracteriza por el flujo comunicativo con una carga específica de significado al que están expuestos. Por otro lado, la gramática universal es un sistema único de conocimiento general del lenguaje que posee el ser humano y se compone de unos principios abstractos presentes en todas las lenguas, los cuales deben ser tenidos en cuenta para lograr el aprendizaje de esta.

El análisis y procesamiento es el conjunto de cálculos sintácticos realizados durante la interacción en tiempo real, realizados con el único propósito de comprender las expresiones que provienen del receptor, el cual se logra a partir de la representación mental de las ideas. Durante el aprendizaje de una segunda lengua ocurre lo mismo que en los procesos de intercambio de información a través del habla, lectura o escritura, en los que inconscientemente e inmediatamente el cerebro asigna una estructura en la que se identifican las palabras con significado único, las inflexiones o

marcadores gramaticales, el verbo, el sujeto y el predicado, para luego establecer una relación entre ellos y lograr la decodificación de cada una de las partes del mensaje.

Finalmente, el aprendizaje de la segunda lengua los estudiantes procesan la información leída a través de la gramática universal, tomando los datos y determinando los parámetros apropiados para comprender los aspectos básicos del nuevo idioma, con el objetivo de asociarlos a los adquiridos en la L1 a fin de trasladar las características similares y comprender el significado de los enunciados propuestos. (L. Ortega, A. Tyler, H. Park. U. Mariko, 2016)

#### **4.2.3. Control y representaciones del Bilingüismo**

El control ejecutivo y las representaciones del lenguaje son algunos de los componentes hacen parte del aprendizaje de una segunda lengua. En lo relacionado con el bilingüismo tienen funciones muy específicas en cuanto a que el primero refiere específicamente al proceso que se realiza frente al monitoreo del ambiente y la atención requerida para ignorar información irrelevante, lo que le permite a una persona activa en dos idiomas seleccionar el que debe ser utilizado en un contexto determinado. (Schwieter J. , 2013)

Mediante el control ejecutivo las personas bilingües llevan un proceso atencional tendiente a evitar la “interferencia” que puede llegar a ocasionar el idioma no deseado; diferente de lo que ocurre con las representaciones del lenguaje en las que el conocimiento útil es el adquirido mediante el aprendizaje natural y utilizado directamente sin ninguna discriminación, por lo que todas las representaciones desarrolladas en virtud de una L2 se atribuyen a las oportunidades de aprendizaje en el contexto, más no por la capacidad de aprender propiamente. (LM. Morett, B. Macwhinney., 2013)

Lo que sucede en estudiantes universitarios, tanto bilingües como monolingües, es que la habilidad del control ejecutivo se centra en la eficiencia del procesamiento individual

frente a tareas no verbales, permitiendo así que la eficacia del aprendizaje aumente sin perjuicio de que se trate de capacidades que a lo largo del crecimiento de las personas disminuyan naturalmente. En efecto, a medida que una persona bilingüe adquiere mayor experiencia en los dos idiomas, aumenta la comprensión de lectura pues el conocimiento del vocabulario se acrecienta volviéndolo más competente y equilibrado. (L. Ortega, A. Tyler, H. Park. U. Mariko, 2016)

No obstante, lo anterior, pese a que el individuo cuente con una representación lingüística del concepto, el acceso a la palabra puede llegar a no estar establecida. Así, el trabajo entre el control ejecutivo y las representaciones del lenguaje es concomitante en el sentido que su unión promueve un aprendizaje eficaz de una segunda lengua en adultos, ya que el acceso al léxico se relaciona con características semánticas del objeto y su identidad lexical, permitiendo al sujeto comprender en ambas lenguas lo que se presenta e identificar cuál de ellas es la más adecuada de acuerdo al contexto. (Schwieter J. , 2013)

#### **4.2.4. Adquisición de vocabulario**

El aprendizaje de nuevo vocabulario es fundamental para lograr la comprensión y expresión de una lengua extranjera. La importancia de adquirir vocabulario radica en que el proceso mediante el cual se llevan a cabo las relaciones entre los pensamientos y las palabras es continuo y funcional, en el sentido que es prácticamente la única forma con que cuentan las personas para expresarse y establecer relaciones, por lo carecer de elementos para expresar lo que se pretende limita el lenguaje y estropea la comunicación. (P. Molina, O. Atiénzar, R. Beatriz., 2018).

El vocabulario para aprender una L2 es tan importante que hasta se ha llegado a considerar que *“es la pieza principal en el aprendizaje de una lengua extranjera es su vocabulario, regido por la necesidad de significado del individuo”* (P. Molina, O. Atiénzar, R. Beatriz., 2018). En efecto, la adquisición de vocabulario tiene como finalidad la enseñanza del léxico y permite que las unidades lexicales se trasladen hacia

la competencia comunicativa del individuo, dándole valor al vocabulario como un elemento estructurado del pensamiento y fortaleciendo la interacción social.

De este modo, en el proceso mediante el cual se da el reconocimiento de nuevas y diferentes palabras están involucrados aspectos relacionados con la unidad léxica, tales como: *i*) el conocimiento semántico (significado de las palabras, *ii*) el conocimiento de la forma (aspectos fonéticos y gráficos al igual que la composición de la unidad léxica más pequeña) y *iii*) el conocimiento del uso de la unidad léxica (funciones gramaticales y posibles combinaciones) y sus propias limitaciones. (P. Molina, O. Atiénzar, R. Beatriz., 2018)

En este sentido, uno de los factores con que cuenta el estudiante para desarrollar el reconocimiento del léxico es la categoría gramatical a la que pertenecen las palabras, ya sea de clase abierta (unidades léxicas de contenido: sustantivos, adjetivos, verbos) o cerrada (unidades lexicales funcionales: artículos, preposiciones, pronombres). Así, el vocabulario formado por palabras de clase abierta puede incrementarse a través del uso de nuevos términos o la identificación de las palabras no conocidas. (M. Libben, M. Goral, G. Libben, 2017)

En consecuencia, a lo largo de los años se han creado y adaptado diferentes estrategias que permiten al alumno adquirir el vocabulario necesario para interactuar con su entorno en una segunda lengua, los cuales vale la pena mencionar a efectos de comprender como es posible incrementar la adquisición de vocabulario específicamente en la población universitaria. Finalmente, durante los últimos años, se han creado o adaptado diferentes estrategias que le permiten al alumno adquirir el vocabulario que necesita a partir de la necesidad que exprese para la interacción con su entorno.

#### **4.2.4.1. Estrategias de adquisición de vocabulario**

Partiendo de la clasificación que realizan Levin y Pressley, las estrategias aprendizaje de vocabulario se dividen en cuatro grupos: de repetición, sensoriales, semánticas y mnemotécnicas, las cuales son aplicadas en aras de resolver algunos de los problemas para aprender una segunda lengua.

- a) **Repetición:** En principio exige al estudiante un proceso de elaboración específica, sino que se centra en pensar y manifestar audiblemente la misma palabra varias veces con el propósito de memorizarla.
  
- b) **Sensoriales:** Se basan en la idea de que el vocabulario será aprendido eficazmente por medio de canales sensoriales y experiencias motoras, razón por implica la relación del vocabulario con una acción física concreta, movimiento o material para mejora la memorización y exige al sujeto una respuesta frente al estímulo presentado.
  
- c) **Semánticas:** Las estrategias semánticas se fundamentan en el procesamiento de nuevos vocabularios a partir de análisis y reconocimiento. Las asociaciones presenten en el almacén del léxico y las relaciones que pueden crearse a partir de ellas mejoran la memorización, lo cual es mucho más fácil de comprender si se observan ejemplos como:
  - El análisis de la estructura y forma de la palabra, que utiliza el almacenamiento y la recuperación del vocabulario por medio del acopio de las palabras como unidades completas, teniendo en cuenta sus raíces y reglas de combinación.
  - La imagen, que hace referencia a las representaciones mentales que desarrolla el sujeto sobre la palabra que pretende memorizar, proceso en el cual se ven involucradas habilidades como la asociación y conexión directa entre la imagen y el significado real del concepto.

- La contextualización, consiste en la creación de frases utilizando la nueva palabra, aspecto que depende, a su vez del contexto donde se realice el contenido semántico.
  - La asociación/elaboración, como una estrategia que usa el vocabulario ya consolidado de la lengua materna y lo relaciona con el nuevo ya adquirido. Puede realizarse por medio de asociaciones semánticas, en donde el alumno se concientiza sobre las asociaciones entre las palabras y su significado o a través del uso de las mnemotécnicas, en las que no hay una relación directa entre el término y el significado.
- d) Nemotécnicas:** consisten en establecer relaciones “artificiales”, es decir asociaciones que se crean intencionalmente con el fin de mejorar su memorización. Durante esta estrategia el estudiante debe hacer un análisis de las palabras y crear imágenes o escenarios que fortalezca la comprensión de su significado.

#### **4.2.5. Acceso al léxico en dos lenguas.**

Así bien, el reconocimiento de las palabras escritas o verbales en otros idiomas demuestra que el acceso al léxico es un proceso no selectivo ya que las dos lenguas comparten raíces muy similares con características lexicales comunes. Esto es mucho más comprensible si se analiza en función de las palabras, puesto que se puede acceder a ellas paralelamente a pesar de que en cada uno de los idiomas lleguen a ser representadas de manera diferente, lo cual depende a su vez del idioma que el sujeto hablante esté utilizando. (Schwieter, 2013)

A manera de ejemplo, lo que ocurre con la población adulta es que al momento de leer textos o documentos en otros idiomas, la forma lexical con la que realizan la lectura es similar a la lengua materna, presentándose así una activación paralela que produce una “*competencia entre ambos idiomas*”. (Agustín-Lanch, 2017 ). Caso similar sucede con los Cognados, en los que, al tener relación con una forma similar y converger en

el mismo significa, se provoca una facilitación del aprendizaje, mientras que, cuando las palabras relacionadas son homógrafas, es decir con significado distinto, se produce interferencia. (M. Libben, M. Goral, G. Libben, 2017).

Con todo lo anterior se demuestra que a pesar de que existen múltiples variaciones en la forma como las interacciones entre idiomas se configuran, las tareas y diferencias individuales recurren a los recursos cognitivos en general, en los que el procesamiento basado en datos de texto y la entrada del habla dan lugar a una información lexical con alternativas en ambos idiomas. (M. Libben, M. Goral, G. Libben, 2017). No obstante, a medida que un estudiante universitario adquiere mayores capacidades en una L2, las conexiones entre las palabras aumentan y la necesidad de procesamiento lexical por medio de una segunda lengua disminuye, permitiendo que el sujeto readapte las estructuras de la categoría de acuerdo con las especificaciones del idioma y conectando las nuevas palabras a su referente del mundo real.

#### **4.2.6. Aprendizaje de la Ortografía.**

##### **4.2.6.1. Ortografía**

Tal y como se encuentra concebida por la Real Academia de la Lengua Española – RAE, la ortografía consiste en el “*Conjunto de normas que regulan la escritura de una lengua*” (RAE, 2009). Su importancia radica en que es la parte de la gramática que estudia el correcto uso de las letras, los acentos, las mayúsculas y signos auxiliares al escribir, para que el sentido de una oración pueda ser entendido de acuerdo con la intención de su autor. El rol que desempeña en el aprendizaje es indispensable puesto que a partir de ella se logra la incorporación de las representaciones lingüísticas de cada una de las ideas.

En el aprendizaje de una segunda lengua es aún más importante, puesto que implica la coexistencia de diferentes tipos de ortografías, que tienen incidencia tanto en el español como en el inglés respectivamente. Entre ellos se encuentra la Ortografía Transparente,

que se caracteriza especialmente por *“la correspondencia existente entre los fonemas y grafemas usados para representar lo que se quiere expresar”* (D.L Baker,D.L Basaraba,K. Smolkowski,J. Conry,J. Hautala,U. Richardson,S. English & R. Cole, 2017). Mientras que la ortografía Opaca, se identifica porque la relación entre las letras y sus sonidos es abstracta o variable, como ocurre en el inglés, idioma en el que es necesario que el estudiante use las 26 letras del alfabeto para representar aproximadamente 40 fonemas.

En idiomas como el inglés esta problemática se agudiza aún más, especialmente porque *“utiliza solamente 5 vocales para representar aproximadamente entre 12-5 sonidos vocálicos”* (D.L Baker,D.L Basaraba,K. Smolkowski,J. Conry,J. Hautala,U. Richardson,S. English & R. Cole, 2017)(30), lo que implica una falta de correspondencia entre los fonemas y grafemas representados, indicando así que el inglés requiere de un mayor número de grafemas y fonemas para respetar una sola palabra, sonido que a su vez pueden ser pronunciados de muchas formas dependiendo de las combinaciones que se realicen para representarla.

#### **4.2.7. La estructura en la transferencia lingüística**

La estructura de la transferencia lingüística inicia con el proceso de alfabetización como punto de partida para la identificación de las palabras, la representación de las oraciones y la comprensión del sentido de los textos. La capacidad del sujeto de llevar a cabo la decodificación fonológica y la discriminación auditiva le permite desarrollar eficazmente la comprensión de la lectura, interpretar el objetivo y recibir nueva información y conocimiento.

La decodificación fonológica y la discriminación auditiva juegan un papel muy importante en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, máxime si se tiene en cuenta que uno de las principales problemáticas consiste en que normalmente, durante los primeros acercamientos con la L2, los sujetos procesan el texto de forma lineal, es

decir decodificando uno a uno los elementos que lo componen, dificultando la comprensión global del mismo y la interpretación de las ideas del autor.

Esto solo puede ser corregido a través del desarrollo de hábitos de lectura constante y estudio concentrado de los elementos que se presentan de la segunda lengua, lo que se realiza, a su vez, con el propósito de que se garantice que el desarrollo de las habilidades de dominio fonológico y ortográfico, necesarias para la codificación de las palabras de L1 y L2, se realice de forma simultánea a la transferencia lingüística.

Solo de este modo el aprendizaje del estudiante universitario adquiere sentido, permitiendo la representación mental de las palabras que se quedan guardadas automáticamente en su memoria gracias a los procesos de aprendizaje realizados a través de la lectura. En efecto, el resultado más elemental consiste en el surgimiento de la capacidad de leer e interpretar las palabras de forma automática, comprendiendo el texto en su totalidad y no como ocurre durante el inicio del aprendizaje.

Sin embargo, lo anterior debe ser completado con la adquisición de vocabulario, lo cual solamente se logra mediante un proceso de estudio constante en el que el estudiante universitario comprenda el significado de las palabras leídas de una forma casi mecánica, a través de la relación entre la palabra y su representación mental. Esto demuestra que las habilidades de lectura deben ser complementadas con hábitos como la memorización o del significado de las palabras o la asimilación con aspectos de la L1 que signifiquen igual.

De este modo, la comprensión de ideas en otros idiomas parte no solamente del proceso de alfabetización, sino que incluye otros como la sintaxis, la pragmática, la gramática y la morfología. En efecto, lo más importante para el entendimiento de los textos en inglés es el desarrollo de la capacidad verbal y el uso constante de la segunda lengua, utilizando los conceptos básicos que se poseen de ella. La discriminación auditiva que se realiza en la decodificación de los mensajes escritos permite comprender el

significado de las palabras, lo cual se realiza de forma simultánea mediante una asociación de lo conocido en la L1 con respecto a lo aprendido en la L2.

#### **4.3. Tecnología como estrategia de aprendizaje y enseñanza**

La incorporación de la tecnología en la enseñanza es el punto de partida para la inclusión de nuevos modelos educativos al interior del Estado Colombiano. Como fue mencionado en el acápite normativo de este escrito, la implementación de nuevas políticas públicas tendientes a reconocer la necesidad de adaptar los procesos de aprendizaje de niños, jóvenes adultos y personas mayores, ha sido uno de los puntos en los que se ha enfocado el Ministerio de Educación, especialmente bajo la consideración de que solo de esta forma se puede llegar a mejorar la competitividad y productividad futura del capital humano e industrial.

El uso de la tecnología en los espacios educativos permite la utilización de herramientas más interactivas, para las cuales los estudiantes deben emplear sus capacidades visuales, auditivas, mentales y motrices, captando una mayor atención para los temas que se pretenden enseñar. La apertura de espacios virtuales en los que se compartan ideas y puntos de vista, ha sido uno de las formas fundamentales para motivar al estudiante a adquirir mayor conocimiento, máxime cuando en ello se ve involucrada la internacionalización a través de la interacción con personas de otros países.

En este contexto y en aras de satisfacer las necesidades de interacción virtual en las que se dan relaciones internacionales entre los sujetos, es que surgen los espacios de aprendizaje de una segunda lengua, producto de la multiplicidad de contenidos que se pueden crear mediante herramientas como el internet, permitiendo así que el desarrollo de nuevas habilidades se oriente hacia la adquisición de capacidades bilingües de las personas, especialmente de vocabulario en inglés, puesto que su uso es tan frecuente que se convierte en una necesidad para poder hacer parte del mundo moderno de la tecnología.

De lo anterior se infiere que la tecnología ha generado una redefinición del concepto de aprendizaje, en cuanto a que mediante su uso “(...) *los maestros pueden proporcionar contenido (videos, podcasts, lecturas, conferencias pregrabadas, etc.) a los estudiantes antes de entrar en el aula (...)*” (Maroniene, 2017), cambiando el papel del docente, y con esto del modelo tradicional de educación, en el sentido que este se convierte en un facilitador ya que alienta a los estudiantes a adelantar sus investigaciones de manera autónoma e individual, permitiendo que ellos mismos se actualicen en el estudio de los temas.

#### **4.3.1. Objeto Virtual de Aprendizaje – OVA**

El Ministerio de Educación Nacional ha definido los Objetos Virtuales de Aprendizaje – OVA como “*todo material estructurado de una forma significativa, asociado a un propósito educativo (...) y que corresponda a un recurso de carácter digital que pueda ser distribuido y consultado a través de la internet (...)*” (MEN, 2012). Los OVA normalmente están compuestos por imágenes, videos, documentos, fotografías, entre otros, enfocado, focalizado y dirigido a la realización de una serie de actividades de aprendizaje sobre cierto tema en particular.

El contenido digital del OVA está siempre orientado hacia fines educativos, ya que busca generar el aprendizaje a partir de las innovaciones tecnológicas y una evaluación activa a través del uso de metadatos. (L. Bernal y J. Ballesteros, 2017). Se trata de conjunto de recursos digitales reutilizables que incluye un componente de contextualización y tiene una estructura interna que facilita tanto el almacenamiento de la información que es objeto de aprendizaje, como la identificación del usuario y la recuperación de cualquier dato allí incorporado.

#### **4.3.2. Características del Objeto Virtual de Aprendizaje – OVA**

En su calidad de herramientas, Los Objetos Virtuales de Aprendizaje – OVA tienen una serie de características diferenciadoras de cualquier otro tipo de plataformas digitales, tales como:

- a) Son auto-contenidos: es decir que deben lograr el objetivo para el cual fueron creados, lo cual es posible únicamente mediante la complementación del contenido con documentos digitales.
- b) Son interoperables: en cuanto a que su programación se da en lenguaje XMIL, y garantizan su utilización en otras plataformas con diferente programación puesto que cuentan con un estándar internacional de interoperabilidad denominado SCORP.
- c) Son reutilizables: es decir que pueden ser utilizados tanto por docentes como por estudiantes en distintas áreas del conocimiento y diferentes tiempos.
- d) Son durables y actualizables en el tiempo: ya que están respaldados por un Repositorio (almacenamiento), en el cual es posible incorporar nueva información, contenidos y hasta modificaciones, de acuerdo con las necesidades del aprendizaje.
- e) Ser secuenciales: es decir que permite una relación con otros OVA del mismo contexto durante el proceso de aprendizaje.

Adicional a lo anterior, los Objetos Virtuales de Aprendizaje son diseñados en un contexto didáctico puesto que promueven el aprendizaje y la construcción del conocimiento a través de una pedagogía entretenida para el usuario, lo cual facilita a los profesores y los alumnos el acceso a este y su navegación durante la enseñanza.

#### **4.3.3. Antecedentes del Objeto Virtual de Aprendizaje**

Históricamente la evolución de los Objetos Virtuales de Aprendizaje ha cambiado hasta llegar a la concepción de que se trata de recursos que se valen de la tecnología para promover el aprendizaje de diversos contenidos, desarrollando plataformas digitales en las cuales sea posible la interacción del docente y el estudiante, implementando

documentos, información, imágenes y actividades, con el propósito de implementar una nueva metodología que favorezca la enseñanza.

Las primeras ideas nacen con la observación de una compañía indonesia llamada LEGO, mundialmente reconocida por elaborar juegos que motivan la creatividad de los niños y niñas a través del uso de bloques para el diseño y construcción de estructuras. Esta empresa es de gran importancia en el desarrollo de los Objetos Virtuales de aprendizaje, puesto que, en el año 1960, durante una conferencia de la ACM, fueron conformados diversos comités en los que se presentó una nueva forma lineal de programación apoyada en funciones y procedimientos conceptualizados como bloques, simplificando la escritura de los programas.

En la misma década, IBM creó una computadora que cumplía con tres funciones relacionadas con el aprendizaje: 1) permitir el uso completo de los servicios incluidos en el programa, 2) proporcionar mayor comodidad en la escritura y corrección de programas y 3) motivar a los usuarios finales a escribir con un estilo mucho más claro y comprensible. (Suárez, 2016 ). Posteriormente, en 1962 surgió una propuesta denominada SIMULA, desarrollada por la Federación Internacional de Procesamiento de la Información – IFIP, en el que el usuario se veía obligado a *“a determinar en tiempo de ejecución la clase de una estructura de datos de referencia antes de acceder a los posibles datos allí contenidos”* (Suárez, 2016 ), denotando con esto las primeras características de los OVA: reusabilidad, encapsulamiento y modularidad de la información.

Los principales autores de este nuevo paradigma orientado al desarrollo de Objetos Virtuales fueron los noruegos Ole-Johan Dahl y Kristen Nygaard, expertos en el área de programación. Sin embargo, fue Wayne Hodgins, asesor futurista de compañías de software, quien propuso trasladar este concepto de programación hacia el marco de la educación, llamándola *Objeto de Aprendizaje – OA*, apoyándose en una analogía a las fichas y el desarrollo de LEGO. Con lo cual surge el primer concepto de OA

considerado como “*unidades digitales discretas cuyo principal objetivo es que sean reutilizables (...) y si intención clara de aprendizaje (...)*” (Suárez, 2016 ).

Así bien, las primeras características esenciales de los OA fueron: *i*) la intencionalidad de aportar a la educación, la cultura y la disciplina académica, *ii*) su reusabilidad en diferentes contextos, lo que los hacía a su vez flexibles y adaptables, *iii*) lo granular, en el sentido de que eran diseñados con precisión y expresando la cobertura de sus contenidos, *iv*) su modularidad, referente a la posibilidad de acoplarse para integrar más ambientes de aprendizaje, conservando al tiempo su independencia, y *v*) la interoperabilidad, puesto que podían ser operados desde diferentes plataformas.

En consecuencia, el desarrollo de los Objetos de Aprendizaje en plataformas digitales promovió la idea de una educación con diferentes metodologías y niveles, promoviendo el uso de las redes de comunicación como forma pedagógica y didáctica de acceder al conocimiento de diferentes disciplinas. La nueva conceptualización de los OVA se orientó hacia la consideración de que se trataba de “*una colección de objetos de información ensamblada usando metadatos para corresponder a las necesidades de un aprendiz en particular*”. (Dianta, 2010).

De este modo, surgió una definición en la que se incluía la posibilidad de que fueran múltiples objetos de aprendizaje, agrupados entre sí y anidados para formar una variedad de temas y tamaños accesibles a sus usuarios. Razón por la cual las nuevas definiciones giraron en torno a que, si la pretensión principal era lograr el éxito en la enseñanza de una disciplina en particular, los OVA debían tener una clara secuencia formativa en la que se entregaran contenidos, actividades y evaluaciones actualizables y modificables de acuerdo con las necesidades del aprendizaje.

En los jóvenes universitarios ha sido de mayor influencia ya que estos se han desarrollado y crecido con la evolución de la era digital, al punto de hacer uso del internet y las herramientas electrónicas para cada una de sus actividades diarias. En efecto, el proceso de aprendizaje resulta más atractivo si se lleva a cabo mediante

juegos y actividades virtuales, en los que el estudiante tenga un rol activo al implicar la utilización de sus habilidades psicolingüísticas. La interacción a través del habla en los juegos de consola on-line, la utilización de personajes en los videojuegos de simulación, aún la ambientación de cada uno de ellos con música en inglés, son aspectos que le obligan a llevar al máximo sus capacidades comunicativas en L2.

Sobre esto habla el Doctor Jim Ranalli en su texto *Learning English with the Sims: exploiting authentic computer simulation games for L2 learning*, en el cual se hace un análisis respecto de la forma como la animación realista, los escenarios virtuales y la interactividad on-line, a través de los juegos de simulación en computador, pueden llevar a proveer al estudiante un contexto cognitivo abundante para el aprendizaje del lenguaje. Menciona el autor que “*particularmente las simulaciones en computador pueden llegar a proporcionar un contenido del lenguaje aprendido a través de procesos naturales ricos en asociaciones*” (Ranalli, 2008).

Puntualmente, The Sims, un juego de rol y simulación en el que el sujeto es representado por un personaje virtual que lleva a cabo actividades de la vida cotidiana como: comer, leer, jugar, relacionarse, constituir una familia, trabajar, entre otros permite llevar a cabo una serie de actividades mentales que crean aptitudes psicolingüísticas y desarrolla otras en el sujeto que lo juega. Este caso en particular ha generado un gran éxito en los procesos de aprendizaje, ya que incluye vocabulario mediante la abundancia de términos referentes a objetos, situaciones y acciones útiles del diario vivir, relacionadas directamente con el hogar, los muebles, la personalidad de los participantes, adjetivos y verbos de acción simples, contribuyendo así a estabilizar el significado del léxico.

El objetivo de la implementación de un Objeto Virtual de Aprendizaje que contenga actividades, juegos y componentes atractivos para el usuario, tiene su fundamento a partir de lo evidenciado en The Sims, puesto que es una de las formas más efectivas para desarrollar las habilidades psicolingüísticas necesarias para la adquisición de

vocabulario, toda vez que los participantes aprenden nuevas palabras mientras se divierte jugando, permitiendo así una memorización mucho mayor.

#### **4.3.3.1. Análisis comparativo de los objetos virtuales de aprendizaje sobre adquisición de vocabulario.**

Los Objetos Virtuales de Aprendizaje como forma de adquirir vocabulario de una segunda lengua han sido de amplia influencia en el mundo de la educación y la informática. La diversificación del concepto OVA ha sido sumamente amplia, al punto de incluir aspectos como la simulación, los videojuegos en computador y consolas, las plataformas virtuales, como herramientas para los pedagogos actuales para enseñar los elementos básicos de otro idioma a niños, niñas, jóvenes, adolescentes y adultos.

## **5. MARCO METODOLÓGICO**

El enfoque que se le dará a los diferentes temas de estudio mencionados precedentemente es cualitativo, es decir que se pretende llegar a la producción del conocimiento de los conceptos básicos y fundamentales del proceso de aprendizaje de una segunda lengua, mediante un modelo estructurado y sistemático, de observación, descripción y análisis de los problemas que se plantearon, con el propósito de ofrecer una solución, como lo es la creación de un Objeto Virtual de Aprendizaje.

La investigación se llevará a cabo mediante la recolección de diferentes datos bibliográficos y conceptualizaciones realizadas por diferentes autores y analizadas en la problemática propuesta, con el objetivo de desarrollar un discurso lógico respecto de la viabilidad de utilizar nuevas tecnologías para erradicar formas de enseñanza como la tradicional, a fin de explicar el fenómeno de la dificultad de los universitarios para adquirir nuevos vocabularios que los nutran académica y profesionalmente.

El Ministerio de Educación Nacional, como máxima autoridad para el desarrollo de políticas públicas en materia académica en Colombia, ha trabajado de la mano con el Ministerio de Tecnologías de la información y las comunicaciones para promover el uso de Objetos Virtuales de Aprendizaje – OVA en el proceso de formación integral para niños, niñas, jóvenes, adultos y personas mayores. El propósito principal de este nuevo planteamiento es darle al estudiante la posibilidad de desarrollar nuevas formas de conocimiento y de interpretar, *“al procesar la información que incorpora de su propia experiencia evocada de la cotidianidad mediante el uso de TIC”* (O. Ceballos, L. Casrellanos, J. Botero. , 2019).

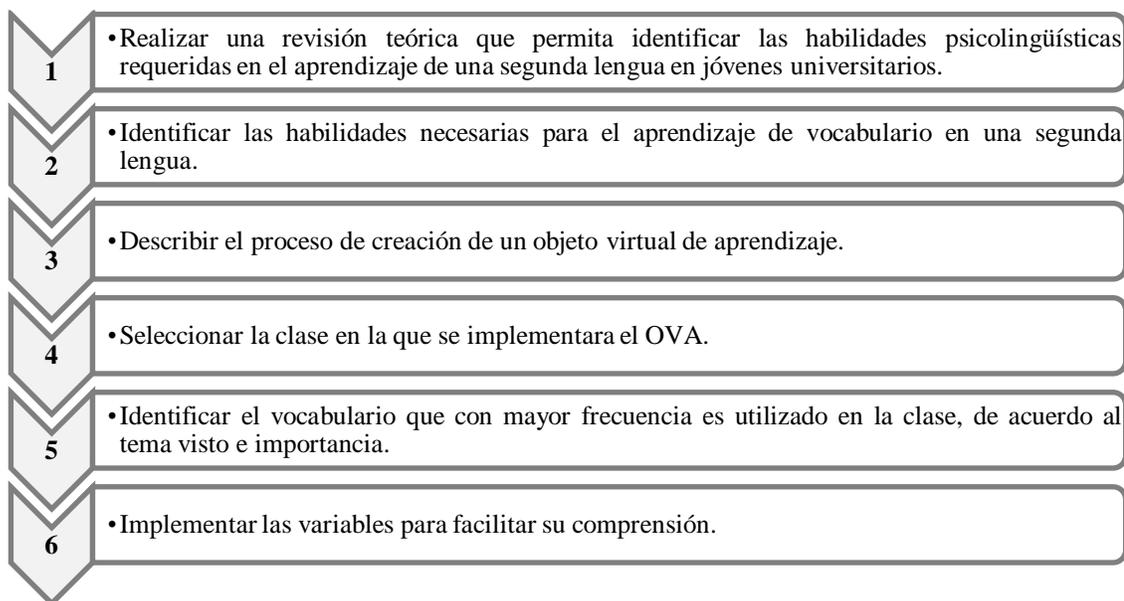
Las instituciones de educación superior han prescindido del concepto clásico y tradicionalista que implica impartir la enseñanza de manera presencial y directa, trascendiendo hacia un nuevo modelo en el que el uso de OVA permite al estudiante adquirir conocimientos a través de una formación académica a distancia mediante el uso de la tecnología. Así, las universidades han llegado a ser bastante selectivas respecto de las asignaturas en las cuales se hará uso de este método y comparten la concepción de que una de las áreas en que es más eficiente es en el aprendizaje de una segunda lengua.

La justificación radica esencialmente en que los procesos de asociación entre los conceptos de L2 con respecto a L1 son más eficaces, debido a la posibilidad de acceder a la información de manera directa e inmediata gracias a que los Objetos Virtuales de Aprendizaje están disponibles en cualquier dispositivo electrónico. Así bien, la estimulación es contante y la memorización de las palabras, sus significados, su pronunciación y contextualización en el

medio, son efectivos en la medida que el estudiante tiene mayor facilidad para llevar a cabo actividades virtuales en las que se involucren la visión, audición y oralidad.

## 5.1. Estrategias (fases, habilidades inmersas en el OVA)

### 5.1.1. Fases



Para el seguimiento metodológico de la realización del Objeto Virtual de Aprendizaje, fue indispensable realizar una búsqueda inicial de información relacionada a los objetivos planteados al inicio del proyecto teniendo en cuenta la población seleccionada para este. Luego, se identificaron las principales habilidades involucradas en el aprendizaje de una L2, y cómo los estudiantes universitarios desarrollaban dichas habilidades. Posteriormente fue necesario identificar las principales características para la producción de un Objeto Virtual de Aprendizaje y la forma en la que se realizaría. Finalmente se seleccionó a partir del pensum del programa de Fonoaudiología de la Universidad del Rosario, la clase de psicopatología y a partir de la guía de asignatura, se seleccionaron las palabras, por frecuencia de uso e importancia, que serán utilizadas en el OVA. Finalmente se planteó una estructura organizada en tres segmentos (Key

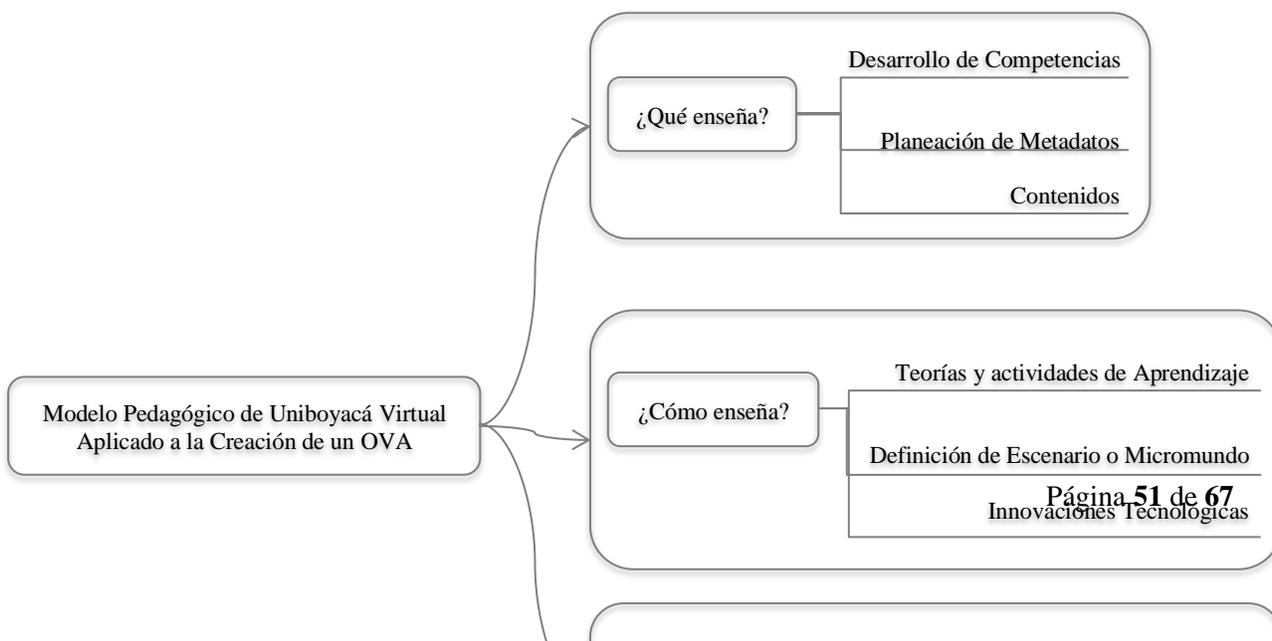
words, life cycle & mental illness) los cuales contienen las palabras correspondientes a cada uno.

## 5.2. Metodologías para el diseño de un OVA

Precisado como quedó la noción historia y actual de los Objetos Virtuales de Aprendizaje, es necesario hacer referencia a la metodología que será implementada para desarrollar el OVA de que trata el presente proyecto, así:

### 5.2.1. Metodología para el desarrollo de Objetos de Aprendizajes de la Universidad de Boyacá.

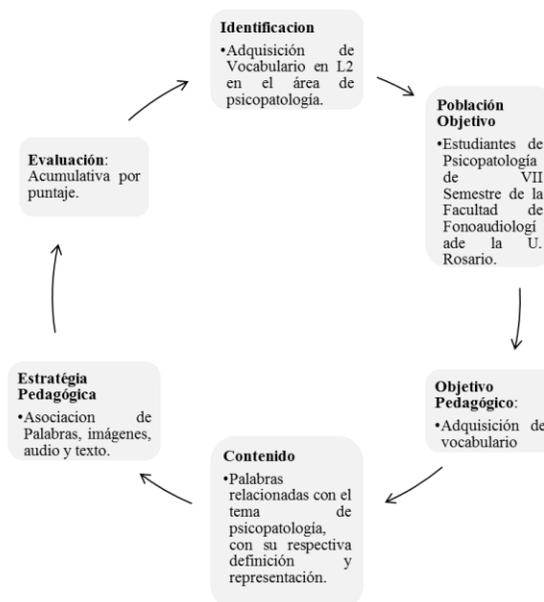
Fue desarrollada en el año 2013 y consiste fundamentalmente en la conceptualización, diseño, producción y distribución de los contenidos en plataformas especiales para cada disciplina e institución. Estas están enfocadas a dar respuesta a preguntas como: ¿Qué enseña?, ¿Cómo enseña? y ¿Qué y cómo evaluar?



Tomada de: Modelo pedagógico virtual de la Universidad de Boyacá aplicado a la creación de OVA

En efecto, la metodología planteada con anterioridad servirá de fundamento para desarrollar un Objeto Virtual orientado hacia el aprendizaje de una segunda lengua, especialmente en lo que atiende a la adquisición de vocabulario en L2, planteando un diseño que complemente lo pedagógico, comunicacional, tecnológico y organizacional.

### 5.3. Aspectos para la construcción de un OVA



Tomado de: Guía para el diseño de Objetos Virtuales de Aprendizaje (OVA). Aplicación al proceso de enseñanza – aprendizaje del área bajo la curva de cálculo integral.

### 5.4. Estrategia Pedagógica: Actividades incluidas en el OVA

Se plantea en el OVA un aprendizaje lineal puesto que sigue una serie de pasos tendientes a formar en el estudiante el conocimiento inicial a través de un primer acercamiento y, posteriormente, el desarrollo de actividades de refuerzo y evaluativas para determinar la efectividad del proceso. La estrategia consta de tres etapas: a) De acercamiento conceptual, en la que se propone un primer contacto del estudiante con el vocabulario a adquirir y su definición, a partir de actividades meramente teóricas en las que se involucra el uso de la vista y el oído, desarrollando habilidades lingüísticas básicas para la comprensión.

Posteriormente se desarrollan las actividades de refuerzo, consistentes en juegos que obligan al sujeto a recordar lo aprendido durante la etapa de acercamiento conceptual, incrementando la memorización de los conceptos para cumplir con los objetivos planteados en cada actividad. Y, finalmente, se propone la etapa evaluativa, en la que se llevan a cabo una serie de actividades tendientes a determinar el nivel de

conocimiento que logró adquirir el estudiante durante las etapas 1 y 2, para con ello definir el éxito en la adquisición de vocabulario en una segunda lengua.

a) Acercamiento a los conceptos

Durante esta primera etapa el estudiante tiene un primer acercamiento a los conceptos básicos, involucrando la vista, el habla y la audición, para reconocer la forma como se escribe, define y pronuncia una palabra. La actividad principal que se lleva a cabo es la presentación de una serie de elementos, en los que se desarrollaran las primeras asociaciones entre L1 y L2, así:

Tabla 2

*Etapa Teórica conceptual*

A) ACERCAMIENTO CONCEPTUAL			
EJEMPLO			
1. Palabra L1 y L2 :	Mental Illness – enfermedad mental		
2. Palabra + Representación Visual	Mental Illnes		
3. Palabra + Representación Visual + Audio	Mental Illnes		
4. Palabra + Representación Visual + Definición + Audio de pronunciación	Mental Illnes	 	A mental disorder, also called a mental illness or psychiatric disorder, is a behavioral or mental pattern that causes significant distress or impairment of personal functioning...

b) Actividades de refuerzo

Son actividades complementarias, didácticas y entretenidas para el estudiante, diseñadas de tal forma que le permitan memorizar más fácilmente los conceptos aprendidos durante la etapa teórica. Entre ellas se encuentran incluidos crucigramas, audios, sopas de letras, matches, entre otros.

c) Actividades evaluativas

Relacionadas directamente con las actividades de refuerzo en el sentido que bien pueden ser crucigramas, Matches, completar, sopas de letras, identificar la palabra y la imagen, entre otros, con la única diferencia que el estudiante no tiene acceso al vocabulario ni al componente teórico para su resolución.

**5.5. Resultados.**

Los resultados obtenidos del diseño del Objeto Virtual de Aprendizaje tendiente a la adquisición de vocabulario en L2, giran en torno a los siguientes aspectos:

Tabla 2

Descripción de los elementos para el diseño del OVA.

<b>GUIA PARA EL DISEÑO DEL OVA</b>	
<b>I. Identificación y Registro del OVA</b>	<b>Proyecto:</b> Adquisición de Vocabulario en una Segunda Lengua (L2).
	<b>Programa:</b> Fonoaudiología
	<b>Asignatura:</b> Psicopatología
	<b>Nombre del OVA:</b> ¡Aprendamos Inglés!
	<b>Palabras Clave:</b>
	<b>Docente:</b> Milena García
	<b>Diseñador:</b> Eliana Valentina Rojas Salazar
	<b>Enfoque:</b> Pedagógico
	<b>Población Objetivo:</b> Estudiantes de la Universidad del Rosario de Bogotá
<b>II. Análisis</b>	<b>Necesidades:</b> Comprensión de textos en L2 para complementar el conocimiento en el área
	<b>Dificultades:</b> Interpretación de texto en L2 debido a la escases en vocabulario
	<b>Contexto de Trabajo:</b> Estudiantes de Fonoaudiología de la Universidad del Rosario
	<b>Recursos:</b> Plataforma virtual
	<b>Prerrequisitos Conceptuales:</b> Lectura previa de acuerdo a los temas planteados en el cronograma para cada una de las sesiones de la clase.
<b>III. Requerimientos específicos Conceptuales</b>	<b>Contenido</b> <b>Objetivo:</b> Adquirir vocabulario sobre la asignatura en L2, con el objeto de complementar el conocimiento en el área a través de la lectura de textos de trascendencia internacional en inglés. <b>Tema:</b> Psicopatología en la niñez y adultez <b>Subtemas:</b>
	<b>Actividades:</b> Ejercicios de discriminación auditiva, representación mental, asociación y memoria de las palabras mediante el uso de imágenes y audios para la comprensión de su significado.
	<b>Estrategia Pedagógica:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Presentación de las palabras en L1 y L2</li> <li>2. Representación de la palabra solo en imagen y audio</li> <li>3. Representación de la palabra en imagen, audio y escritura.</li> <li>4. Representación de la palabra en imagen, audio, escritura y definición.</li> </ol>
	<b>Evaluación:</b> Acumulativa de las actividades y medición con puntaje.
<b>IV. Diseño del OVA</b>	<b>Construcción del OVA:</b> Integración de imágenes, textos cortos, gráficos, videos, animaciones, audio y actividades de relacionamiento.

### **5.5.1. Variables del proceso de aprendizaje**

Las variables halladas en los procesos de aprendizaje, que deben ser tenidas en cuenta para el diseño e implementación del Objeto Virtual fueron los diferentes factores cognoscitivos, relacionados con el lenguaje, como la discriminación auditiva, la asociación, las representaciones mentales y la memorización de las palabras necesarias para la comprensión de textos. Todo lo cual implica, a su vez, la intervención de aspectos como la atención, los estímulos y la concentración, puntos que son abordados a través de las actividades tendientes a captar la atención del estudiante en aras de garantizar la comprensión efectiva de los contenidos presentados.

### **5.5.2. Población Objetivo**

La población objetivo cuenta con un perfil académico, en el sentido que se trata de estudiantes universitarios de la facultad de fonoaudiología de VII semestre de la Universidad del Rosario, quienes han demostrado una necesidad especial en cuanto a la adquisición de vocabulario para poder comprender textos internacionales relacionados con la asignatura de Psicopatología. Sin embargo, se trata de un proyecto que puede ser aplicado a cualquier área del conocimiento y adaptado a las necesidades de diferentes grupos poblaciones, puesto que implica una alta gama de actividades para adultos jóvenes e incluso adultos mayores.

### **5.5.3. Contenidos**

Fueron seleccionadas una serie de palabras involucradas en los procesos de aprendizaje de la asignatura de Psicopatología, indispensables estos para la comprensión de la temática general y esencial de la carrera en particular. Así bien, los contenidos incluyen una serie de palabras en L1 y L2, su significado, audio y representación visual específica, que fueron extraídos de los objetivos generales de la materia y relacionados con los demás conceptos involucrados en el proceso de aprendizaje, teniendo en cuenta

la frecuencia de uso, la importancia en la asignatura y la incidencia de su comprensión en el aprendizaje, así:

Tabla 3

*Palabras involucradas*

<b>Key words</b>	
Psychopathology – Psicopatología	Studies the causes, treatment, and consequences of psychological disorders or mental illness.
Communication- comunicación	Any act by one person gives to or receives from another person information. Communication may be intentional or unintentional.
Semiology – semiología	Semiotics, also called semiology, the study of signs and sign-using behaviour.
Behaviour – comportamiento	define it as “anything an organism does” (or “what an organism does”); it as a process of an inner entity bringing about a bodily movement or environmental outcome.
Cognition – cognición	the mental action or process of acquiring knowledge and understanding through thought, experience, and the senses
Language – lenguaje	The method of human communication, either spoken or written, consisting of the use of words in a structured and conventional way
Diagnoses – diagnostico	Identify the nature of (an illness or other problem) by examination of the symptoms.
Disorder – desorden	A wide range of conditions that affect mood, thinking and behaviour.
Symptoms – síntoma	a physical or mental feature which is regarded as indicating a condition of disease, particularly such a feature that is apparent to the patient

Tabla 5

*Life Cycle Words*

<b>Lyfe cycle</b>	
Childhood – niñez	Is the time for children to be in school and at play, to grow strong and confident with the love and encouragement of their family and an extended community of caring adults.
Adolescence- Adolescencia	is the period of transition between childhood and adulthood. It includes some big changes—to the body, and to the way a young person relates to the world
Middle Adulthood	Refers to the period of the lifespan between young <b>adulthood</b> and old <b>age</b> . This period lasts from 20 to 40 years depending on how these stages, ages, and tasks are culturally defined

Tabla 4

*Mental Illness Words*

<b>Mental Illness</b>	
<u>Children</u>	<u>Adults</u>
<p>Attention déficit hyperactivity disorder – trastorno de deficit de atención e hiperactividad</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p style="text-align: center;"><u>Definition</u></p> <p>Is a disorder of childhood and adolescence characterized by a pattern of extreme pervasive, persistent and debilitating inattention, overactivity and impulsivity.</p> <p style="text-align: center;">(B.L. Hosein, M.A. Abbasi , 2014)</p> </div>	<p>Schizophrenia – esquizofrenia</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p style="text-align: center;"><u>Definition</u></p> <p>is a serious mental disorder in which people interpret reality abnormally. Schizophrenia may result in some combination of hallucinations, delusions, and extremely disordered thinking and behavior that impairs daily functioning, and can be disabling</p> <p style="text-align: center;">(Staff, 2019)</p> </div>
<p style="text-align: center;"><u>Autism – autismo</u></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p style="text-align: center;"><u>Definition</u></p> <p>Is a developmental disorder that affects communication and behavior. It is described as a “developmental disorder” because symptoms generally appear in the first two years of life. Difficulty with communication and interaction with other people:                      &lt; Restricted interests and repetitive behaviors                      &lt; Symptoms that affect the person’s ability to function in school, work, and other areas of life</p> <p style="text-align: center;">(Health, 2018)</p> </div>	<p style="text-align: center;"><u>Dementia – demencia</u></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p style="text-align: center;"><u>Definition</u></p> <p>is a syndrome – usually of a chronic or progressive nature, in which there is deterioration in cognitive function beyond what might be expected from normal ageing. It affects memory, thinking, orientation, comprehension, calculation, learning capacity, language, and judgement.</p> <p style="text-align: center;">(Nations, 2019)</p> </div>
<p>Behavioral disorder – desorden del comportamiento</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p style="text-align: center;"><u>Definition</u></p> <p>Means a condition exhibiting one or more of the following characteristics over a long period of time and to a marked degree that adversely affects a child’s educational performance:</p> <p style="text-align: center;">(Education, 2019)</p> </div>	<p>Obsessive compulsive disorder – trastorno obsesivo compulsivo</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p style="text-align: center;"><u>Definition</u></p> <p>Is a common, chronic, and long-lasting disorder in which a person has uncontrollable, reoccurring thoughts (<b>obsessions</b>) and/or behaviors (<b>compulsions</b>) that he or she feels the urge to repeat over and over</p> <p style="text-align: center;">(Health N. I., 2019)</p> </div>

#### 5.5.4. Actividades planteadas

Como se puso de presente durante la estrategia metodológica, las actividades son el eje principal para hacer efectivo el aprendizaje de una segunda lengua, por lo que se pretende el desarrollo de ejercicios que sean atractivos para el estudiante, en el sentido que capten su atención y le permitan llevar a cabo procesos de asociación mucho más rápidos y efectivos en cuanto a memorización, así:

Tabla 5

*Actividades de refuerzo y evaluativas*

<b>Actividad</b>	<b>Descripción</b>	<b>Habilidad</b>
<b>1. Crucigramas</b>	Relacionar la palabra con su definición	Memoria
<b>2. Auditivas</b>	Encontrar la palabra que coincide con el audio y la pronunciación	Discriminación auditiva
<b>3. Sopas de letras</b>	A partir de la imagen encontrar la palabra	Representaciones mentales
<b>4. Match</b>	Unir la palabra con la definición correspondiente	Asociación

#### 5.5.5. Evaluación del aprendizaje

La evaluación del aprendizaje se llevará a cabo mediante un sistema de puntos, es decir que el estudiante desarrollará una serie de ejercicios en los que se irá sumando una valoración actividad por actividad. En efecto, se realizará una apreciación de la evolución del estudiante respecto de los intentos realizados para cada una de las actividades y la forma como ha mejorado en cuanto a la solución de ejercicios de mayor dificultad, todo lo cual será posible a través de la observación puntual de cada uno de los resultados obtenidos, tanto en las actividades de refuerzo como en la evaluación final, para así definir la efectividad del proceso de aprendizaje.

## 6. CONCLUSIONES

Las conclusiones respecto del diseño e implementación de un Objeto Virtual de Aprendizaje para la adquisición de vocabulario en una segunda lengua, lo siguiente:

- i)* Con el diseño de OVA se logró identificar que las variables que deben ser abordadas para el proceso de aprendizaje de L2 son discriminación auditiva, memorización, asociación y representaciones mentales, con el propósito de influir directamente en las principales habilidades psicolingüísticas de los sujetos.
- ii)* Las población objetivo que fue elegida para la implementación del OVA son los estudiantes de séptimo semestre de la facultad de Fonoaudiología de la Universidad del Rosario de Bogotá, puesto que son quienes presentan mayores necesidades en adquirir y desarrollar capacidades bilingües para la comprensión de textos en inglés en áreas como psicopatología.
- iii)* Los contenidos que fueron seleccionados para el diseño del OVA son palabras, definiciones, imágenes y audios relacionados con la materia de psicopatología, extraídos de fuentes que normalmente usan los estudiantes para el aprendizaje de esta área, teniendo en cuenta su frecuencia de uso, importancia y utilización en las clases.
- iv)* Quedó demostrado que con la inclusión de actividades pedagógicas, juegos y demás, se logra captar la atención del estudiante, haciendo el proceso de aprendizaje mucho más fácil y permitiendo la memorización del vocabulario con mayor fluidez.
- v)* La evaluación de las actividades del OVA respecto del proceso de aprendizaje como puede ser común, es decir, el resultado de los procesos de aprendizaje no puede ser mediante una evaluación rigurosa respecto de la adquisición de conocimientos, sino más bien flexible mediante un sistema de puntos y valoración de las habilidades adquiridas, ya que esto quita presión y genera mejores resultados en los sujetos.

- vi)* A partir de la utilización de un OVA para el aprendizaje de L2 los estudiantes universitarios de la facultad de Fonoaudiología de la Universidad del Rosario, desarrollan habilidades psicolingüísticas y refuerzan las ya adquiridas, a través del desarrollo de actividades pedagógicas, en las que se involucran el habla, oído y asociación, para lograr la memorización de los conceptos fundamentales de la materia de Psicopatología.
  
- vii)* El aprendizaje de una segunda lengua en población universitaria es más efectivo si se lleva a cabo mediante la utilización de herramientas tecnológicas, frecuentemente empleadas por los estudiantes, puesto que así se garantiza que podrá realizarse en cualquier lugar y con una atención mucho mayor.
  
- viii)* El bilingüismo es uno de los elementos más importantes en la sociedad actual e implica que los jóvenes profesionales que se incorporen al mercado laboral salgan con habilidades lingüísticas más amplias y fuertes. En consecuencia, la sociedad exige que los procesos de aprendizaje se den con mayor rapidez y garantizan el uso de tecnologías de la información que permitan tener acceso desde cualquier parte del mundo.

## BIBLIOGRAFÍA

- A. Liberman, P. Delaitre, F. Cooper. (1958). Some Cues for the distinction between voicen and voiceless stops in initial position. En P. D. A. Liberman, *Language and Speech*. (pág. 14).
- Agustín-Lanch, M. d. (2017 ). The impact of bilingualism on the acquisition of an additional language: Evidence from lexical knowledge, lexical fluency, and (lexical) cross-linguistic influence. *Sage Journals* .
- Alonso Gonzáles, J. Villegas, J Garcia Mayo. (2016). English compound and noncompound processing in bilingual and multilingual speakers: effects of dominance and sequential multilingualism. *Second Language Research*. Sage, 73.
- B.L. Hosein, M.A. Abbasi . (2014). *Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD) in Children*: A. Mashhad: International Journal of Pediatrics.
- Behrman, A. (2017). *Speech and voice science* (Third Edition ed.). Plural Publishing.
- Cambridge, U. O. (october de 2011). *Cambridgeenglish.org*. Recuperado el 10 de 01 de 2019, de Cambridgeenglish.org: <https://www.cambridgeenglish.org/Images/126011-using-cefr-principles-of-good-practice.pdf>
- D.L Baker,D.L Basaraba,K. Smolkowski,J. Conry,J. Hautala,U. Richardson,S. English & R. Cole. (2017). Exploring the cross-linguistic transfer of reading skills in Spanish to English in the context of a computer adaptive reading intervention. *The Journal of the National Association for Bilingual Education*, 40, 15.
- Dianta, A. V. (06 de 05 de 2010). *e-historia*. Recuperado el 01 de 10 de 2019, de e.historia : <http://www.e-historia.cl/e-historia/los-objetos-digitales-de-aprendizaje-odas-2/>
- Dorcasberro, A. S. (2003). Bilingüismo y Cognicion: ¿cuándo iniciar el bilinguimo en el aula? *Perfiles educativos* , 25, 102.
- Educación, M. d. (2004 - 2019). Programa Nacional de Bilingüismo Colombia 2004 - 2019. *Inglés como Lengua Extranjera: Una estrategia para la competitividad*. Colombia.

- Educación, M. d. (s.f.). *Mineducación* . Recuperado el 27 de 10 de 2019, de Mineducación:  
<https://www.mineducacion.gov.co/1621/article-82739.html>
- Education, W. V. (2019). Emotional/Behavioral Disorder. *West Virginia State Department of Education*, 1-2.
- Europa, C. d. (2002). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas . Madrid, España , España.
- Health, N. I. (2018). Spectrum Disorder |. *NIH*.
- Health, N. I. (09 de 11 de 2019). *nimh.nih.gov*. Obtenido de *nimh.nih.gov*:  
<https://www.nimh.nih.gov/health/topics/obsessive-compulsive-disorder-ocd/index.shtml>
- J. González Álvarez, M. de Vega Rodríguez. (2015). *Psicología del lenguaje*. Buenos Aires, Argentina : Panamericana.
- Jabba, A. S. (Agosto de 2013). *Documentos de Trabajo sobre Economía Regional*. Recuperado el 01 de 10 de 2019, de Documentos de Trabajo sobre Economía Regional: [http://www.banrep.gov.co/docum/Lectura\\_finanzas/pdf/dtser\\_191.pdf](http://www.banrep.gov.co/docum/Lectura_finanzas/pdf/dtser_191.pdf)
- K. Lalonde, L. Werner . (2019 ). Perception of incongruent audiovisual english consonants . *Plos One* , 31 .
- L. Bernal y J. Ballesteros. (2017). Metodología para la construcción de Objetos Virtuales de Aprendizaje, apoyada en realidad aumentada. *SciELO*, 13.
- L. Ortega, A. Tyler, H. Park. U. Mariko. (2016). *The usage-based study of language learning an multilingualism*. Georgetown: Georgetown university press.
- Ley 115 (Congreso Nacional 08 de Febrero de 1994).
- Ley 1651, Congreso Nacional (12 de julio de 2013 ).
- LM. Morett, B. Macwhinney. (2013). Syntactic Transfer in English - Speaking Spanish Learners. *Bilingualism: Labuage and Cognition, January* , 132 - 151.

- M. Libben, M. Goral, G. Libben. (2017). *Bilingualism : a framework for understanding the mental lexicon*. Amsterdam, filadelfía : John Benjamins Publishing Company .
- Maroniene, F. (2017). Ricoh: El poer de la tecnología en las aulas redefine el concepto de aprendizaje . *TyN Magazine - TICs* .
- MEN, M. d. (2012). *Recursos Educativos Digitales Abiertos*. (J. A. Medina, Ed.) Recuperado el 01 de 10 de 2019, de Colombia Aprende: [http://aprende.colombiaaprende.edu.co/sites/default/files/naspublic/articles-318264\\_recurso\\_reda.pdf](http://aprende.colombiaaprende.edu.co/sites/default/files/naspublic/articles-318264_recurso_reda.pdf)
- Mulyani, M. (2017). Identifying the concept of bilingualism and bilinguals through seven baker's dimensions of bilingualism. *Englisia*.
- Nations, U. (09 de 11 de 2019). *who.int*. Obtenido de who.int: <https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/dementia>
- O. Arango, I. Puerta, P. Montoya, J. Sánchez. (2013). Predictores psicolingüísticos de la adquisicion y aprendizaje del inglés como segunda lengua. *Avances en Psicología latinoamericana*, 31, 9.
- O. Ceballos, L. Casrellanos, J. Botero. . (2019). Importancia de la medición y evaluación de la usabilidad de un Objeto Virtual de Aprendizaje. *Revista Panorama* , 13.
- P. Molina, O. Atiénzar, R. Beatriz. (2018). Principales enfoques empleados en la enseñanza - aprendizaje del vocabulario en inglés con fines específicos. *Universidad y Sociedad* .
- Puentes, J. A. (2007). El Bilingüismo: La lengua Materna ante la Globalización. *Learning Research Journal*, 1, 10.
- RAE, R. A. (2009). *lema.rae.es*. Recuperado el 10 de 01 de 2019, de lema.rae.es: <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=GoV5Y32DaD60gSzh15>

- Ranalli, J. (2008). Learning English with The Sims: Exploring authentic computer simulation games for L2 learning. . *Bilingual, Multilingual, and multicultural education commons, curriculum and instruction commons.* , 78 - 100.
- René Carré, Pierre Divenyi, Mohamad Mrayati. (2017). *Speech: A dynamic Process*. Berlin : CPI books GmbH, Leck.
- Rosario, U. d. (s.f.). *Universidad del Rosario* . Recuperado el 29 de 10 de 2019, de Universidad del Rosario : <https://www.urosario.edu.co/La-universidad/Mision-y-Vision/>
- Roths, W.-M. (2013). *Onmeaning and menal representation* . Rotherdam.
- Sandra Kotzor, A. Lahiri. . (2017 ). *The Speech Processing Lexicon: Neurocognitive and Behavioural Approaches.* .
- Sará, M. M. (enero - junio de 2017). Review and Analysis of the Colombian Foreign Language Bilingualism Policies and Plans. *Scielo*.
- Schwieter, J. (2013). *Innovative Research and Practices in Second Language Acquisition and Bilingualism*. John Benjamins Publishing Company.
- Schwieter, J. (2013). Language as mental representation. En J. Schwieter, *Innovative Research and Practices in Second Language Acquisition and Bilingualism*.
- Semana. (10 de 04 de 2017). Colombia y su preocupante nivel de inglés. *Semana*, 1.
- Staff, M. C. (09 de 11 de 2019). *mayoclinic.org*. Obtenido de *mayoclinic.org*: <https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/schizophrenia/symptoms-causes/syc-20354443>
- Suárez, O. J. (2016 ). Aproximacion al Origen de la Noción del Objeto de Aprendizaje: Revisión Histórico - Bibliográfico. *INGE CUC*, 12(2), 26-40.
- Vergara, I. C. (2017). Dominar dos idiomas Vs. Bilingüismo. Definiendo un bilingüismo inclusivo y operativo. *Revista Complutense de Estudios Franceses*, 11.

